

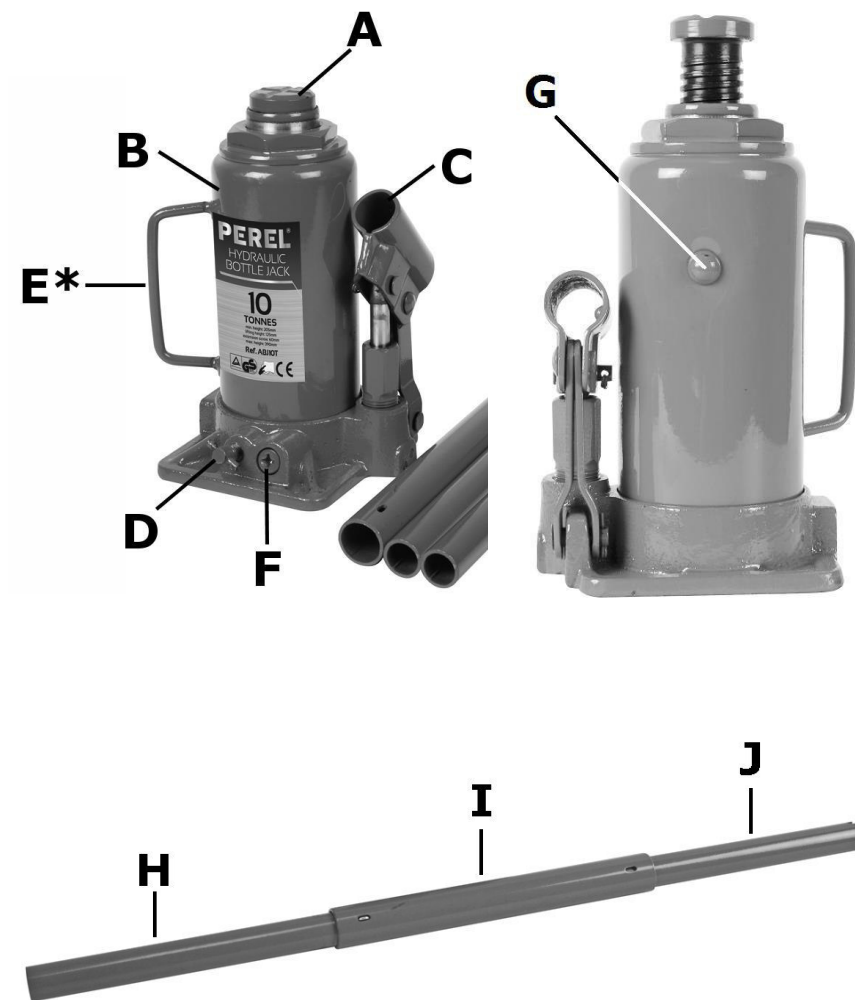
ABJxT

HYDRAULIC BOTTLE JACK
HYDRAULISCHE POTKRIK
CRIC HYDRAULIQUE
GATO HIDRÁULICO
HYDRAULISCHER WAGENHEBER
HYDRAULICZNY PODNOŚNIK SŁUPKOWY
MACACO GARRAFA HIDRÁULICO



USER MANUAL	3
HANDLEIDING	9
MODE D'EMPLOI	15
MANUAL DEL USUARIO	21
BEDIENUNGSANLEITUNG	27
INSTRUKCJA OBSŁUGI	33
MANUAL DO UTILIZADOR	39





USER MANUAL

1. Introduction



To all residents of the European Union

Important environmental information about this product

This symbol on the device or the package indicates that disposal of the device after its lifecycle could harm the environment. Do not dispose of the unit (or batteries) as unsorted municipal waste; it should be taken to a specialized company for recycling. This device should be returned to your distributor or to a local recycling service. Respect the local environmental rules.

If in doubt, contact your local waste disposal authorities.

Thank you for choosing Perel! Please read the manual thoroughly before bringing this device into service. If the device was damaged in transit, do not install or use it and contact your dealer.

2. Safety Instructions



Read and understand this manual and all safety signs before using this appliance.



Year of actual construction.



Minimum height + maximum height.



Basic operation: open/close.



This device is for lifting purposes only. Once the vehicle is lifted to the desired height it must be supported by a pair of jack stands with the appropriate rating. Never work under or near a load that is only supported by this device. Do not use the jack for continuous support e.g. to level a trailer, camper, building structure... or to move a vehicle.



Always chock wheels that are in contact with the floor in both directions.



WARNING - It is not allowed to work under the raised load unless it is secured by a suitable means.

- This device can be used by children aged from 8 years and above, and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning the use of the device in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the device. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.
- Only use the jack on a flat and steady surface that is capable of supporting the weight of the jack and its load. Never exceed the indicated load limit.
- Inspect the device for damage before each use. Do not use when damage (broken, bent, cracked parts) is noticed. Contact your local dealer for spare parts. Only use original spare part. When the jack was subjected to a shock load, stop using it and contact your local dealer for inspection.
- Only use the jack on vehicles of which the lift points on frame and/or underbody are compatible with the saddle of the jack. Check the user manual that came with the vehicle to determine location and type of lift points. Incompatibility may cause structural damage to vehicle and/or jack.
- Do not attempt to move the vehicle and never enter or climb on the vehicle while it is supported by the jack.
- Make sure the area under the vehicle is clear before lowering.
- All modifications of the device are forbidden for safety reasons. Damage caused by user modifications to the device is not covered by the warranty.
- The lifetime of the jack is 2 years after its first use.
- Never use the jack to lift persons.
- If the generated force exceeds 400 N, the jack must be operated with an additional person.
- It is necessary that the operator can see the jack and load at all times during use.

3. General Guidelines

- Refer to the Velleman® Service and Quality Warranty on the last pages of this manual.
- All modifications of the device are forbidden for safety reasons. Damage caused by user modifications to the device is not covered by the warranty.
- Only use the device for its intended purpose. Using the device in an unauthorised way will void the warranty.
- Damage caused by disregard of certain guidelines in this manual is not covered by the warranty and the dealer will not accept responsibility for any ensuing defects or problems.
- Nor Velleman nv nor its dealers can be held responsible for any damage (extraordinary, incidental or indirect) – of any nature (financial, physical...) arising from the possession, use or failure of this product.
- Keep this manual for future reference.

4. Overview

Refer to the illustrations on page 2 of this manual.

A	saddle
B	pump body
C	handle socket
D	release valve
E*	carrying handle

F	overload valve
G	oil filler plug
H	upper handlebar
I	middle handlebar
J	lower handlebar

* not on every model

5. Installation



WARNING



Always comply with the safety instructions.

Before Use

- It is possible that during shipment of the device air gets trapped inside the hydraulic system causing malfunctioning. Turn the release valve 1 turn counterclockwise and push the saddle all the way down.

Note:

- The open end of the lower handlebar can be used to turn the release valve.
- Place the pump body upright and remove the oil filler plug.
- Mount the handle: insert the upper handlebar in the middle handlebar and make sure the spring snaps into place. Insert the lower handlebar into the middle handlebar and again make sure the spring snaps into place. The handle is now ready.
- Insert the lower handlebar end of the handle into the socket.
- Quickly pump 6-8 full strokes to remove air in the system.
- Close the oil filler plug.

Note:

- The overload valve is calibrated to the maximum load. Never adjust this overload valve.

To Raise a Vehicle

- Turn the release valve clockwise until it is closed tightly.
- Place the vehicle in gear (or in Park (P) for vehicles with automatic transmission) and chock the wheels that remain in contact with the floor in both directions.
- Locate the lift points of the vehicle (refer to the vehicles' owner's manual) and make sure they are compatible with the saddle of the jack. Do not use the jack if saddle and lift points are not compatible to avoid structural damage to vehicle and/or jack.

Note:

- Always centre the load on the saddle to avoid damage to the jack.
- Insert the handle into the socket and pump until the jack is almost touching the lift point. Verify that the saddle is centred and good contact with the lift point is assured.

Note:

- The saddle can be raised about 6 cm by turning it counterclockwise.

- Continue pumping handle until the vehicle is raised to the desired height. Immediately support the vehicle by a pair of jack stands (not incl.). Never work under a vehicle that is only supported by the floor jack!
- When jack stands are in place, lower the floor jack slightly (see instructions below) until the vehicle rests on the jack stands.

To Lower the Vehicle

- Remove the handle from the socket and use the open end of the lower handlebar to turn the release valve slowly counterclockwise.

Note:

- When the vehicle is on jack stands, first lift the vehicle until the jack stands can easily be removed.
- For storage, close the release valve by turning it completely clockwise.

6. Care and Maintenance

- The jack shall be repaired and maintained in accordance with the manufacturer's instructions. Maintenance and repair shall only be carried out by a qualified person.
- When the jack is not in use or for storage, lower the saddle completely to prevent corrosion. Always store the floor jack in an upright position to avoid oil leakage.
- Keep the jack clean and keep all moving parts well lubricated. Remove excessive grease and dirt from the outside.
- To check oil level, lower the saddle completely and open the oil filler plug. Oil level must be just below the filler hole. Add oil when oil level is too low.
Recommended oil: SAE 10.
- The oil should be replaced once a year. To replace the oil, open the oil filler plug and remove the release valve completely by turning it counterclockwise. Be careful not to contaminate the inside of the hydraulic system! Remove and refill via the oil filler plug hole.

Note:

- Use of improper oil or other fluid can cause serious damage to the internal parts of the jack!
 - Take appropriate safety measurements when handling oil.
 - Dispose of used oil in accordance with local regulations.
- Close the filler hole with the oil filler plug.
- Re-install and close the release valve completely.
- Pull the saddle all the way up than open the release valve to lower the saddle. Force the saddle to lower faster. Close the release valve and repeat this procedure a couple of times to ensure proper oil distribution.

7. Troubleshooting

Jack will not raise/lift load/lift load to full height

Jack lowers under load

- The weight of the load is higher than the max. indicated load for the jack. Use a suitable jack.
- Release valve is open. Close it tightly by turning it clockwise. Check whether dirt prevents the release valve to be closed completely. Remove the release valve and clean it.
- Inspect oil level and add/replace oil when necessary.
- Remove air from hydraulic system.
- If above steps do not solve the problem, there is something wrong with the hydraulic system itself. Contact your local dealer for service and support.

Jack will not lower

- When there is load on the jack and it will not lower, remove the load by carefully lifting it with a second jack.
- Never apply excessive force (e.g. use a hammer) on the saddle to lower it.
- Check the oil level – too much oil will block the hydraulic system.
- Dirt may block the release valve. Remove and clean it and replace the oil.
- Remove air from hydraulic system.
- Make sure the system is sufficiently greased.

Weak lifting

- This is possibly be caused by dirty oil – replace the oil.
- Close the release valve tightly by turning it clockwise. Check whether dirt prevents the release valve to be closed completely. Remove the release valve and clean it.
- Remove air from hydraulic system.

Unloaded saddle slowly moves up

- Remove air from hydraulic system.

8. Technical Specifications

ABJ2T

rated load	2000 kg
height	
minimum	158 mm
lifting	90 mm
extension screw	60 mm
maximum	308 mm
weight	2.59 kg

ABJ5T

rated load	5000 kg
height	
minimum	197 mm
lifting	125 mm
extension screw	60 mm
maximum	382 mm
weight	3.6 kg

ABJ10T

rated load.....	10000 kg
height	
minimum	205 mm
lifting.....	125 mm
extension screw	60 mm
maximum.....	390 mm
weight	5.8 kg

Use this device with original accessories only. Velleman nv cannot be held responsible in the event of damage or injury resulting from (incorrect) use of this device. For more info concerning this product and the latest version of this manual, please visit our website www.velleman.eu. The information in this manual is subject to change without prior notice.

© COPYRIGHT NOTICE

The copyright to this manual is owned by Velleman nv. All worldwide rights reserved. No part of this manual may be copied, reproduced, translated or reduced to any electronic medium or otherwise without the prior written consent of the copyright holder.

HANDLEIDING

1. Inleiding



Aan alle ingezetenen van de Europese Unie Belangrijke milieu-informatie betreffende dit product

Dit symbool op het toestel of de verpakking geeft aan dat, als het na zijn levenscyclus wordt weggeworpen, dit toestel schade kan toebrengen aan het milieu. Gooi dit toestel (en eventuele batterijen) niet bij het gewone huishoudelijke afval; het moet bij een gespecialiseerd bedrijf terechtkomen voor recyclage. U moet dit toestel naar uw verdeler of naar een lokaal recyclagepunt brengen. Respecteer de plaatselijke milieuwetgeving.

Hebt u vragen, contacteer dan de plaatselijke autoriteiten betreffende de verwijdering.

Bedankt voor uw aankoop! Lees deze handleiding grondig door voor u het toestel in gebruik neemt. Werd het toestel beschadigd tijdens het transport, installeer het dan niet en raadpleeg uw dealer.

2. Veiligheidsvoorschriften



Lees en begrijp deze handleiding en de veiligheidsinstructies vóór ingebruikname.



Productiejaar.



Minimumhoogte + maximumhoogte



Basisgebruik: openen/sluiten.



Gebruik dit toestel enkel om een voertuig op te tillen. Als het voertuig eenmaal tot de gewenste hoogte is gelift, dan moet u twee assteunen onder het voertuig plaatsen om het te ondersteunen. Werk nooit onder of vlak naast een voertuig dat enkel met dit toestel wordt ondersteund. Gebruik de steunen niet om een last te verplaatsen of continu te ondersteunen (bv. camper).



Plaats steeds wielblokken voor en achter de wielen die op de grond blijven staan.



WAARSCHUWING - Het is niet toegestaan om onder de opgeheven last te werken, totdat deze met de geschikte middelen is vastgezet en veilig is gesteld.

- Dit toestel is geschikt voor gebruik door kinderen vanaf 8 jaar, door personen met fysieke, zintuiglijke of verstandelijke beperkingen, of door personen met gebrek aan ervaring en kennis, op voorwaarde dat dit onder toezicht gebeurt van een persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid of hun aanwijzingen heeft gegeven, hoe zij het toestel moeten gebruiken en zich bewust zijn van de risico's die het gebruik van het toestel met zich meebrengt. Kinderen mogen niet met het toestel spelen. De reiniging en het onderhoud van het toestel mogen niet worden uitgevoerd door kinderen, tenzij ze onder toezicht staan.
- Gebruik de krik enkel op een effen en stabiel oppervlak dat het gewicht van de krik en de last kan dragen. Overschrijd de maximaal toegelaten last nooit.
- Controleer het toestel op beschadigingen voor elk gebruik. Gebruik de krik nooit als deze is beschadigd. Bestel eventuele reserveonderdelen bij uw dealer. Gebruik enkel originele reserveonderdelen. Gebruik de krik niet nadat deze aan een hevige schok blootgesteld werd. Raadpleeg uw verdeler.
- Gebruik de krik enkel bij voertuigen waarvan het hefpunt past op het zadel van de krik. Raadpleeg hiervoor de handleiding (meegelev.) van uw voertuig. Indien het hefpunt en het zadel niet op elkaar passen, kan dit de krik en/of het voertuig ernstig beschadigen.
- Verplaats geen voertuig of kruip niet in het voertuig dat door deze krik ondersteund is.
- Maak het oppervlak onderaan het voertuig vrij alvorens het voertuig te laten zakken.
- Om veiligheidsredenen mag u geen wijzigingen aanbrengen. Schade door wijzigingen die de gebruiker heeft aangebracht aan het toestel valt niet onder de garantie.
- De levensduur van de krik is twee jaar na het eerste gebruik.
- De krik mag niet gebruikt worden om personen te heffen.
- Indien de gegenereerde kracht de max. capaciteit (400 N) overschrijdt, dan moet de krik bediend worden met de hulp van een extra persoon.
- Het is noodzakelijk dat de bediener de krik en de last tijdens alle bewegingen kan zien.

3. Algemene richtlijnen

- Raadpleeg de Velleman® service- en kwaliteitsgarantie achteraan deze handleiding.
- Om veiligheidsredenen mag u geen wijzigingen aanbrengen. Schade door wijzigingen die de gebruiker heeft aangebracht aan het toestel valt niet onder de garantie.
- Gebruik het toestel enkel waarvoor het gemaakt is. De garantie vervalt automatisch bij ongeoorloofd gebruik.
- De garantie geldt niet voor schade door het negeren van bepaalde richtlijnen in deze handleiding en uw dealer zal de verantwoordelijkheid afwijzen voor defecten of problemen die hier rechtstreeks verband mee houden.
- Noch Velleman nv noch zijn verdelers kunnen aansprakelijk gesteld worden voor schade (buitengewoon, incidenteel of onrechtstreeks) – van welke aard dan ook (financieel, fysisch...) voortvloeiend uit het bezit, gebruik of falen van dit product.
- Bewaar deze handleiding voor verdere raadpleging.

4. Omschrijving

Raadpleeg de afbeeldingen op pagina 2 van deze handleiding.

A	zadel
B	cilinder
C	zitting
D	ontluchtingsklep
E*	handgreep

F	overbelastingsklep
G	oliedop
H	bovenste deel van het hendel
I	middelste deel van het hendel
J	onderste deel van het hendel

* afhankelijk van het model

5. Installatie



WAARSCHUWING



Respecteer steeds de veiligheidsvoorschriften.

Voor ingebruikname

- Tijdens het transport kan lucht worden opgesloten in het hydraulisch systeem, waardoor de krik niet correct functioneert. Draai de ontluchtingsklep één draai naar links en druk het zadel volledig naar beneden.

Opmerking:

- Gebruik het open uiteinde van het onderste deel van het hendel om aan de klep te draaien.
- Plaats de cilinder rechtop en verwijder de oliedop.
- De hendel monteren: Steek het bovenste deel van de hendel in het middelste deel en zorg ervoor dat de veer vastklikt. Steek het onderste deel van de hendel in het middelste deel en zorg ervoor dat de veer vastklikt. De hendel is klaar voor gebruik.
- Steek het onderste deel van de handel in de zitting.
- Pomp 6 tot 8 keren om alle lucht uit het systeem te halen.
- Plaats de oliedop terug.

Opmerking:

- De overbelastingsklep is ingesteld op de maximale toegelaten belasting. U mag deze klep nooit zelf instellen.

Een last optillen

- Draai de ontluchtingsklep naar rechts en schroef goed dicht.
- Zet het voertuig in eerste versnelling (of P voor een automatische versnellingsbak) en blokkeer elk wiel dat contact heeft met de grond.
- Plaats de krik zo onder het voertuig dat het zadel volledig met het hefpunt in contact komt (raadpleeg de handleiding van het voertuig). Gebruik de krik niet indien het zadel en het hefpunt niet compatibel zijn.

Opmerking:

- Zorg ervoor dat de last centraal op het zadel staat om beschadiging te vermijden.
- Plaats de hendel in de zitting en draai vast. Pomp tot het zadel bijna tegen het hefpunt zit. Controleer of het zadel nog steeds centraal op het hefpunt komt te staan.

Opmerking:

- U kunt het zadel ongeveer 6 cm verhogen door het tegen de wijzers van de klok in te draaien.
- Pomp verder tot het voertuig op de gewenste hoogte staat. Zet het voertuig onmiddellijk op gepaste stutten (niet meegeleverd). Werk nooit onder of direct naast een voertuig dat enkel met deze krik wordt ondersteund!
- Eens de stutten onder het voertuig, laat het voertuig voorzichtig zakken (zie instructies hieronder) tot het voertuig volledig op de stutten rust.

Het voertuig laten zakken

- Verwijder de hendel uit de zitting en gebruik het open uiteinde van het onderste deel van de hendel om aan de ontluichtingsklep te draaien. Draai de klep naar links.

Opmerking:

- Hef het voertuig dat op stutten rust eerst op zodat u de stutten kunt verwijderen.
- Draai de ontluichtingsklep volledig naar rechts alvorens de krik op te bergen.

6. Reiniging en onderhoud

- Onderhoud en reparaties moeten uitgevoerd worden volgens de instructies van de fabrikant. Onderhoud en reparaties mogen enkel uitgevoerd worden door een vakman.
- Laat het zadel volledig zakken alvorens de assteunen op te bergen. Zo vermijdt u corrosie. Berg de krik in een verticale positie op om olielekken te vermijden.
- Maak de krik schoon alvorens hem op te bergen en zorg ervoor dat hij voldoende gesmeerd is. Verwijder overtollig vet en vuil.
- Om het oliepeil te controleren, laat het zadel volledig zakken en open de oliedop. De olie moet direct onder de vulopening staan. Voeg olie toe indien het peil te laag staat.
Aanbevolen olie: SAE 10.
- Ververs de olie een keer per jaar. Om de olie te vervangen, open de oliedop en verwijder de ontluichtingsklep volledig. Zorg ervoor dat er geen vuil binnenin het hydraulisch systeem valt. Giet de volledige inhoud in een bak en vul met verse olie via de vulopening.

Opmerking:

- Het gebruik van niet-conforme olie of een andere vloeistof kan het hydraulisch systeem beschadigen!
- Ga voorzichtig met olie om en volg de nodige veiligheidsmaatregelen.
- Giet de olie weg volgens de plaatselijke milieuwetgeving.

- Sluit de vulopening met de oliedop.
- Sluit de ontluuchtingsklep volledig.
- Hef het zadel volledig op en open de ontluuchtingsklep zodat het zadel zakt. Duw het zadel naar beneden. Sluit de ontluuchtingsklep en herhaal om de olie goed in het hydraulisch systeem te verdelen.

7. Probleemoplossing

De krik kan de last niet tillen/kan de maximale hoogte niet bereiken

De krik kan de last niet houden

- De last is zwaarder dan de toegelaten belasting van de krik. Gebruik een geschikte krik.
- De ontluuchtingsklep is geopend. Sluit de klep. Verwijder alle vuil zodat u de ontluuchtingsklep volledig kunt sluiten. Verwijder de ontluuchtingsklep en reinig deze.
- Controleer het oliepeil en vervang of voeg olie toe.
- Ontlucht het hydraulisch systeem.
- Als de bovenstaande stappen niet werken, dan is er iets mis met het hydraulisch systeem. Contacteer uw verdeler.

De krik kan niet helemaal zakken

- Hef de last op de defecte krik met een tweede krik.
- Breng nooit een brute kracht op het zadel aan (bv. met een hamer).
- Controleer het oliepeil. Een overtollige hoeveelheid olie kan het hydraulisch systeem blokkeren.
- De ontluuchtingsklep is geblokkeerd door vuil. Verwijder alle vuil en vervang de olie.
- Ontlucht het hydraulisch systeem.
- Zorg ervoor dat de krik voldoende gesmeerd is.

De krik kan de last niet volledig tillen

- Vervuilde olie. Vervang de olie.
- Sluit de ontluuchtingsklep. Verwijder eventueel alle vuil zodat u de ontluuchtingsklep volledig kunt sluiten. Verwijder de ontluuchtingsklep en reinig deze.
- Ontlucht het hydraulisch systeem.

Het zadel heft zich automatisch op

- Ontlucht het hydraulisch systeem.

8. Technische specificaties

ABJ2T

nominale belasting	2000 kg
hoogte	
minimum	158 mm
hijshoogte	90 mm
verlengschroef	60 mm
maximum.....	308 mm
gewicht	2.59 kg

ABJ5T

nominale belasting	5000 kg
hoogte	
minimum	197 mm
hijshoogte	125 mm
verlengschroef	60 mm
maximum.....	382 mm
gewicht	3.6 kg

ABJ10T

nominale belasting	10000 kg
hoogte	
minimum	205 mm
hijshoogte	125 mm
verlengschroef	60 mm
maximum.....	390 mm
gewicht	5.8 kg

Gebruik dit toestel enkel met originele accessoires. Velleman nv is niet aansprakelijk voor schade of kwetsuren bij (verkeerd) gebruik van dit toestel. Voor meer informatie over dit product en de laatste versie van deze handleiding, zie www.velleman.eu. De informatie in deze handleiding kan te allen tijde worden gewijzigd zonder voorafgaande kennisgeving.

© AUTEURSRECHT

Velleman nv heeft het auteursrecht voor deze handleiding. Alle wereldwijde rechten voorbehouden. Het is niet toegestaan om deze handleiding of gedeelten ervan over te nemen, te kopiëren, te vertalen, te bewerken en op te slaan op een elektronisch medium zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de rechthebbende.

MODE D'EMPLOI

1. Introduction

Aux résidents de l'Union européenne

Informations environnementales importantes concernant ce produit



Ce symbole sur l'appareil ou l'emballage indique que l'élimination d'un appareil en fin de vie peut polluer l'environnement. Ne pas jeter un appareil électrique ou électronique (et des piles éventuelles) parmi les déchets municipaux non-sujets au tri sélectif ; une déchetterie traitera l'appareil en question. Renvoyer l'appareil à votre fournisseur ou à un service de recyclage local. Respecter la réglementation locale relative à la protection de l'environnement.

En cas de questions, contacter les autorités locales pour élimination.

Nous vous remercions de votre achat ! Lire attentivement le présent mode d'emploi avant la mise en service de l'appareil. Si l'appareil a été endommagé pendant le transport, ne pas l'installer et consulter votre revendeur.

2. Consignes de sécurité



Lire et comprendre ce mode d'emploi et toutes les consignes de sécurité avant d'utiliser l'appareil.



Année de fabrication.



Hauteur minimale + hauteur maximale



Fonctionnement de base : ouvrir/fermer.



Cet appareil est destiné à des opérations de levage uniquement. Une fois le véhicule soulevé à la hauteur souhaitée, il doit être supporté immédiatement par des chandelles pouvant supporter le poids du véhicule. Ne jamais travailler sous ou à proximité d'une charge qui n'est supportée que par cet appareil. Ne pas utiliser les chandelles pour un levage continu (p.ex. levage d'une caravane) ou pour le déplacement d'un véhicule.



Toujours caler l'avant et l'arrière des roues ayant contact avec le sol.



AVERTISSEMENT - Il est interdit de travailler sous une charge relevée jusqu'à ce qu'elle ait été sécurisée par une méthode adéquate.

- Cet appareil peut être utilisé par des enfants âgés de 8 ans et plus et des personnes manquant d'expérience et de connaissances ou dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, si elles ont été formées et encadrées quant à l'utilisation de l'appareil d'une manière sûre et connaissent les risques encourus. Ne pas laisser les enfants jouer avec l'appareil. Le nettoyage et l'entretien ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.
- N'utiliser le cric que sur une surface stable capable de supporter le poids du cric et de sa charge. Ne jamais surcharger le cric.
- Inspecter le cric avant chaque utilisation. Ne pas utiliser un cric présentant des endommagements visibles. Commander des pièces de rechange éventuelles chez votre revendeur. Utiliser uniquement des parties de rechange d'origine. Ne pas utiliser le cric après un impact trop violent.
- Contacter votre revendeur pour le soumettre à une inspection approfondie. N'utiliser ce cric que sur un véhicule ayant un point de levage compatible avec la selle du cric. Se référer à la notice du véhicule pour déterminer l'emplacement et le type du point de levage. Une incompatibilité peut endommager le véhicule et/ou le cric.
- Ne pas déplacer le véhicule et ne jamais entrer dans le véhicule lorsqu'il est placé sur le cric.
- Veiller à ce que la surface sous le véhicule soit libre avant de baisser le véhicule.
- Toute modification est interdite pour des raisons de sécurité. Les dommages occasionnés par des modifications par le client ne tombent pas sous la garantie.
- La durée de vie du cric est de 2 ans après sa première mise en service.
- Ne jamais utiliser le cric pour soulever des personnes.
- Si la force générée dépasse la capacité maximale (400 N), demander l'aide d'une personne supplémentaire pour manier le cric.
- Il est impératif que l'opérateur soit en mesure de garder les yeux axés sur le cric et la charge pendant l'exécution des mouvements.

3. Directives générales

- Se référer à la garantie de service et de qualité Velleman® en fin de ce mode d'emploi.
- Toute modification est interdite pour des raisons de sécurité. Les dommages occasionnés par des modifications par le client ne tombent pas sous la garantie.
- N'utiliser l'appareil qu'à sa fonction prévue. Un usage impropre annule d'office la garantie.
- La garantie ne se s'applique pas aux dommages survenus en négligeant certaines directives de ce mode d'emploi et votre revendeur déclinera toute responsabilité pour les problèmes et les défauts qui en résultent.
- Ni Velleman SA ni ses distributeurs ne peuvent être tenus responsables des dommages exceptionnels, imprévus ou indirects, quelles que soient la nature (financière, corporelle, etc.), causés par la possession, l'utilisation ou le dysfonctionnement de ce produit.
- Garder ce mode d'emploi pour toute référence ultérieure.

4. Description

Se référer aux illustrations en page 2 de ce mode d'emploi.

A	selle
B	vérin
C	prise du levier
D	valve de relâchement
E*	poignée de transport

F	valve de surcharge
G	capuchon du réservoir d'huile
H	partie supérieure du levier
I	partie centrale du levier
J	partie inférieure du levier

* selon le modèle

5. Installation



AVERTISSEMENT



Toujours respecter les consignes de sécurité.

Avant la mise en service

- Il est possible que, pendant le transport du cric, de l'air se soit introduit à l'intérieur du système hydraulique entravant le bon fonctionnement du cric. Tourner la valve de relâchement 1 tour vers la gauche et enfoncer entièrement la selle

Remarque :

- Utiliser le bout ouvert de la partie inférieure du levier pour tourner la valve.

- Placer le vérin verticalement et retirer le capuchon du réservoir d'huile.
- Montage du levier : insérer la partie supérieure dans la partie centrale et veiller à ce que le ressort s'encliquette. Insérer la partie inférieure dans la partie centrale et veiller à ce que le ressort s'encliquette. Le levier est prêt à l'emploi.
- Insérer la partie inférieure du levier dans la prise du levier.
- Actionner le levier rapidement 6 à 8 fois pour faire évacuer l'air du réservoir.
- Refermer le réservoir avec le capuchon.

Remarque :

- La valve de surcharge est réglée pour une charge maximale. Ne jamais ajuster cette valve.

Lever un véhicule

- Tourner la valve de relâchement vers la droite jusqu'à ce qu'il soit bien fermé.
- Enclencher la première vitesse (ou P pour un véhicule à boîte automatique) et caler l'avant et l'arrière des roues ayant contact avec le sol dans les deux directions.
- Placer le cric sous le véhicule de façon à ce que la selle soit en contact solide avec le point de levage (se référer à la notice d'entretien du véhicule en question). Ne pas utiliser le cric si la selle et le point de contact ne sont pas compatibles.

Remarque :

- Veiller à ce que la selle soit bien centrée afin d'éviter d'endommager le cric.
- Insérer le levier dans la prise et l'actionner jusqu'à ce que la selle se rapproche du point de levage. Vérifier le bon positionnement du cric.

Remarque :

- La selle peut être rehaussée de 6 cm en la tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
- Continuer à actionner le levier jusqu'à ce que le véhicule soit à la hauteur requise. Installer immédiatement les chandelles (non incluses) de capacité appropriée. Ne jamais se glisser sous le véhicule lorsque celui-ci n'est soutenu que par le cric !
- Une fois les chandelles placées sous le véhicule, abaisser légèrement le cric (voir les instructions ci-dessous) jusqu'à ce que le véhicule repose sur les chandelles.

Abaisser le véhicule

- Retirer le levier hors de la prise et tourner la valve de relâchement vers la gauche avec le bout ouvert de la partie inférieure du levier.

Remarque :

- Soulever légèrement le véhicule lorsque celui-ci repose encore sur les chandelles.
- Refermer la valve de relâchement en le tournant entièrement vers la droite avant de ranger le cric.

6. Entretien

- L'entretien et les réparations du cric doivent être effectués conformément aux instructions du fabricant. L'entretien et les réparations doivent être effectués par du personnel qualifié.
- Baisser entièrement la selle avant de stocker les chandelles afin d'éviter tout risque de corrosion. Ranger le cric dans une position verticale pour éviter les fuites d'huile.
- Veiller à maintenir le cric propre et suffisamment lubrifié. Nettoyer graisse et saleté excessives.
- Vérifier le niveau en abaissant la selle entièrement et en dévissant le capuchon. Le niveau doit se trouver directement en-dessous de l'orifice de remplissage. Rajouter de l'huile si nécessaire.
Huile conseillée : SAE 10.
- Vidanger l'huile une fois par an. Dévisser le capuchon et retirer la valve de relâchement. Veiller à ne pas contaminer l'intérieur du système hydraulique. Déverser la totalité du réservoir et remplir par l'orifice de remplissage [G]

Remarque :

- L'utilisation d'une huile non conforme peut endommager le système interne du cric !
- Manipuler l'huile en respectant toute consigne de sécurité.
- Jeter l'huile usagée selon la réglementation relative à la protection de l'environnement.

- Refermer avec le capuchon du réservoir d'huile.
- Refermer complètement la valve de relâchement.
- Soulever complètement la selle et ouvrir la valve. Appuyer sur la selle pour qu'elle s'abaisse plus rapidement. Refermer la valve de relâchement et répéter cette procédure à plusieurs reprises pour assurer une bonne distribution de l'huile.

7. Problèmes et solutions

Impossible de remonter le cric / soulever une charge / soulever une charge à hauteur maximale

Le cric s'abaisse sous le poids de la charge

- Le poids de la charge excède la capacité du cric. Utiliser un cric approprié.
- La valve de relâchement est ouverte. Refermer la valve. S'assurer qu'aucune impureté n'empêche la fermeture complète de la valve. Le cas échéant, retirer la valve et la nettoyer.
- Inspecter le niveau de l'huile et rajouter une petite quantité si nécessaire.
- Retirer l'air du système hydraulique.
- Si les solutions proposées ne permettent pas de résoudre le problème, il y a un problème avec le système hydraulique. Contacter votre revendeur.

Le cric ne s'abaisse pas

- Soulever la charge posée sur le cric défectueux à l'aide d'un second cric.
- Ne jamais appliquer une force excessive (p.ex. à l'aide d'un marteau) sur la selle.
- Vérifier le niveau d'huile. Une quantité excessive d'huile dans le réservoir peut bloquer le système hydraulique.
- Valve de relâchement bloquée par des impuretés. Nettoyer la valve et remplacer l'huile.
- Retirer l'air du système hydraulique.
- S'assurer d'un bon graissage du cric.

Force de levage insuffisante

- Huile impure. Remplacer l'huile dans le réservoir.
- Refermer la valve de relâchement. S'assurer qu'aucune impureté n'empêche la fermeture complète de la valve. Le cas échéant, retirer la valve et la nettoyer.
- Retirer l'air du système hydraulique.

La selle déchargée se soulève automatiquement

- Retirer l'air du système hydraulique.

8. Spécifications techniques

ABJ2T

charge nominale.....	2000 kg
hauteur	
hauteur minimale	158 mm
hauteur de levage	90 mm
vis d'extension	60 mm
hauteur maximale	308 mm
poids	2.59 kg

ABJ5T

charge nominale.....	5000 kg
hauteur	
hauteur minimale	197 mm
hauteur de levage	125 mm
vis d'extension	60 mm
hauteur maximale	382 mm
poids	3.6 kg

ABJ10T

charge nominale.....	10000 kg
hauteur	
hauteur minimale	205 mm
hauteur de levage	125 mm
vis d'extension	60 mm
hauteur maximale	390 mm
poids	5.8 kg

N'employer cet appareil qu'avec des accessoires d'origine. Velleman SA ne peut, dans la mesure conforme au droit applicable être tenue responsable des dommages ou lésions (directs ou indirects) pouvant résulter de l'utilisation de cet appareil. Pour plus d'informations concernant cet article et la dernière version de ce mode d'emploi, consulter notre site www.velleman.eu. Les spécifications et le contenu de ce mode d'emploi peuvent être modifiés sans notification préalable.

© DROITS D'AUTEUR

Velleman SA est l'ayant droit des droits d'auteur de ce mode d'emploi. Tous droits mondiaux réservés. Toute reproduction, traduction, copie ou diffusion, intégrale ou partielle, du contenu de ce mode d'emploi par quelque procédé ou sur tout support électronique que ce soit est interdite sans l'accord préalable écrit de l'ayant droit.

MANUAL DEL USUARIO

1. Introducción



A los ciudadanos de la Unión Europea

Importantes informaciones sobre el medio ambiente concerniente a este producto

Este símbolo en este aparato o el embalaje indica que, si tira las muestras inservibles, podrían dañar el medio ambiente. No tire este aparato (ni las pilas, si las hubiera) en la basura doméstica; debe ir a una empresa especializada en reciclaje. Devuelva este aparato a su distribuidor o a la unidad de reciclaje local. Respete las leyes locales en relación con el medio ambiente.

Si tiene dudas, contacte con las autoridades locales para residuos.

¡Gracias por elegir Perel! Lea atentamente las instrucciones del manual antes de usar el aparato. Si ha sufrido algún daño en el transporte no lo instale y póngase en contacto con su distribuidor.

2. Instrucciones de seguridad



Lea y comprenda este manual y todas las instrucciones de seguridad antes de usar el aparato.



Año de construcción.



Altura mínima + altura máxima



Funcionamiento básico: abrir/cerrar.



Utilice el aparato sólo para levantar el vehículo. Después de haber alcanzado la altura deseada, coloque dos soportes que pueden soportar el peso del vehículo. Nunca trabaje bajo un vehículo apoyado solo por un gato. No utilice el aparato para un levantamiento continuo (p.ej. para levantar una caravana) o el desplazamiento de un vehículo.



Coloque siempre un bloque (p.ej. cuñas) por delante y detrás de las ruedas que no quedan suspendidas en el aire.

ADVERTENCIA - Nunca trabaje bajo un vehículo apoyado solo por un gato.

- Este aparato no es apto para niños menores de 8 años ni para personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas ni para personas con una falta de experiencia y conocimientos del producto, salvo si están bajo la vigilancia de una persona que pueda garantizar la seguridad. Asegúrese de que los niños no jueguen con este dispositivo. Nunca deje que los niños limpien o manipulen el aparato sin supervisión.
- Utilice el gato sólo en una superficie nivelada, estable y capaz de soportar el peso del gato y el vehículo. Nunca sobrepase la capacidad de carga máxima indicada.
- Compruebe el aparato antes de cada uso. No utilice un aparato dañado. Contacte con su distribuidor si necesita piezas de recambio. Utilice sólo piezas de recambio originales. No utilice el aparato después de un impacto demasiado violento. Contacte con su distribuidor para hacerlo controlar minuciosamente.
- Utilice el aparato solo para vehículos con un punto de levantamiento compatible con la sella del gato. Para localizar los puntos de anclaje correctos para fijar con seguridad el gato, consulte el manual del usuario del vehículo. Una incompatibilidad puede dañar el vehículo y/o el gato.
- No desplace o mueva el vehículo ni entre en el vehículo mientras está colocado sobre el gato hidráulico.
- Asegúrese de que la superficie debajo del vehículo esté libre antes de bajar el vehículo.
- Por razones de seguridad, las modificaciones no autorizadas del aparato están prohibidas. Los daños causados por modificaciones no autorizadas, no están cubiertos por la garantía.
- La vida útil del aparato es de 2 años después del primer uso.
- No utilice nunca el aparato para levantar una persona.
- Si la fuerza generada sobrepasa la capacidad máxima (400 N), pídale a otra persona que le ayude.
- Durante el uso, asegúrese de que el usuario siempre pueda ver el aparato y la carga.

3. Normas generales

- Véase la Garantía de servicio y calidad Velleman® al final de este manual del usuario.
- Por razones de seguridad, las modificaciones no autorizadas del aparato están prohibidas. Los daños causados por modificaciones no autorizadas, no están cubiertos por la garantía.
- Utilice sólo el aparato para las aplicaciones descritas en este manual. Su uso incorrecto anula la garantía completamente.
- Los daños causados por descuido de las instrucciones de seguridad de este manual invalidarán su garantía y su distribuidor no será responsable de ningún daño u otros problemas resultantes.
- Ni Velleman nv ni sus distribuidores serán responsables de los daños extraordinarios, ocasionales o indirectos, sea cual sea la índole (financiera, física, etc.), causados por la posesión, el uso o el fallo de este producto.
- Guarde este manual del usuario para cuando necesite consultarlo.

4. Descripción

Véase las figuras en la página 2 de este manual del usuario.

A	sella
B	cuerpo
C	hueco para la palanca
D	válvula de descarga
E*	asa de transporte

F	válvula de sobrecarga
G	tapa del depósito de aceite
H	parte superior de la palanca
I	parte central de la palanca
J	parte inferior de la palanca

* según el modelo

5. Instalación



ADVERTENCIA



Siga siempre la instrucciones de seguridad.

Antes de la puesta en marcha

- Durante el transporte, es posible que burbujas de aire entren en el aparato. Gire la válvula de descarga hacia la izquierda y apriete la sella completamente hacia abajo.

Observación:

- Utilice el extremo abierto de la parte inferior de la palanca para girar la válvula.
- Coloque el aparato de manera vertical y quite la tapa del depósito de aceite.
- Montar la palanca: introduzca la parte superior de la palanca en la parte central de la palanca y asegúrese de que el resorte encaje bien. Introduzca la parte inferior de la palanca en la parte central de la palanca y vuelva a asegurarse de que el resorte encaje bien. Ahora, la palanca está lista para su uso.
- Introduzca la parte inferior de la palanca en el hueco de la palanca.
- Bombée de 6 a 8 veces para hacer evacuar el aire del sistema
- Cierre la tapa del depósito de aceite.

Observación:

- La válvula de sobrecarga está regulada para una carga máxima. No ajuste nunca la válvula de sobrecarga.

Levantar un vehículo

- Gire la válvula de descarga hacia la derecha hasta que esté completamente cerrada.
- Seleccione la primera marcha (o P si es automático) y coloque siempre bloques (p.ej. calzos) por delante y detrás de las ruedas que no quedan suspendidas en el aire.
- Identifique el punto de elevación (consulte el manual del usuario del vehículo) y asegúrese de centrar el sillín justo debajo del punto de elevación. No utilice el gato si la sella y el punto de contacto no son compatibles.

Observación:

- Asegúrese de que la sella esté bien centrada para no dañar el gato.
- Introduzca la palanca en la cavidad y bombee hasta que el gato descansa contra el punto de elevación del vehículo. Vuelva a comprobar el buen posicionamiento del gato.

Observación:

- Es posible subir la sella unos 6 cm al girarla en sentido contrario a las agujas del reloj.
- Siga bombeando hasta que tenga la altura deseada. Coloque inmediatamente unas borriquetas (no incl.). ¡Nunca trabaje bajo un vehículo apoyado solo por un gato!
- Después de haber instalado las borriquetas, baje el vehículo sobre los soportes (véase las instrucciones abajo).

Bajar el vehículo

- Coloque el extremo abierto de la parte inferior de la palanca en la válvula de descarga y gire en sentido contrario a las agujas del reloj.

Observación:

- Levante el vehículo un poco si todavía estriba en los caballetes.
- Antes de almacenar el aparato, cierre la válvula de descarga girándola completamente hacia la derecha.

6. Cuidado y mantenimiento

- Siga las instrucciones del fabricante para reparar y mantener el aparato. El mantenimiento y la reparación deben ser llevado a cabo por personal cualificado.
- Antes de almacenar el gato, baje completamente la sella para evitar la corrosión. Coloque siempre el gato en una posición vertical para evitar fugas de aceite.
- Asegúrese de que esté limpio y suficientemente lubricado. Elimine restos de grasa y suciedad.
- Para comprobar el nivel de aceite, baje la sella completamente y abra la tapa del depósito de aceite. Asegúrese de que el nivel esté justo debajo del orificio de llenado. Si fuera necesario, introduzca un poco de aceite.
Aceite recomendado: SAE 10.
- Cambie el aceite una vez al año. Para cambiar el aceite, abra la tapa del depósito de aceite y gire la válvula de descarga en sentido contrario a las agujas del reloj para quitarla. Asegúrese de que no contamine el interior del sistema hidráulico. Vacíe y llene el depósito por el hueco.

Observación:

- El uso de aceite no adecuado puede dañar el sistema interno del gato.
- Respete siempre las instrucciones de seguridad.
- Respete las leyes locales en relación con el medio ambiente al tirar el aceite usado.

- Vuelva a cerrar con la tapa del depósito de aceite.
- Vuelva a cerrar la válvula de descarga.
- Levante completamente la sella y abra la válvula de descarga para bajar la sella. Apriete la sella para que se baje de forma más rápida. Vuelva a cerrar la válvula de descarga y repita este procedimiento varias veces para asegurarse que el aceite se reparta en el sistema hidráulica.

7. Solución de problemas

No es posible levantar la carga/levantar la carga a la altura máxima.

El gato no soporta el peso de la carga.

- El peso de la carga sobrepasa el peso máximo permitido. Utilice un gato adecuado.
- La válvula de descarga está abierta. Gírela en el sentido de las agujas del reloj para cerrarla. Asegúrese de que no hay restos de suciedad. Quite la válvula y límpiela para eliminar los restos de suciedad.
- Compruebe el nivel de aceite y añada/cambie el aceite si fuera necesario.
- Quite el aire del sistema hidráulico.
- En caso de que el gato sigue sin funcionar, contacte con su distribuidor local.

No es posible bajar el gato.

- Si no es posible hacer bajar la carga, utilice un segundo gato.
- Nunca aplique fuerza excesiva (p.ej. un martillo) para hacer bajar la sella.
- Compruebe el nivel de aceite. Demasiado aceite bloqueará el sistema hidráulico.
- Restos de suciedad pueden bloquear la válvula de aceite. Quite la válvula, límpiela y cambie el aceite.
- Quite el aire del sistema hidráulico.
- Asegúrese de haber engrasado el sistema suficientemente.

Fuerza insuficiente para levantar una carga

- Puede que el aceite no esté limpio. Cambie el aceite.
- Gire en el sentido de las agujas del reloj para cerrar firmemente la válvula. Asegúrese de que no hay restos de suciedad. Quite la válvula y límpiela para eliminar los restos de suciedad.
- Quite el aire del sistema hidráulico.

La sella se levanta automáticamente sin carga.

- Quite el aire del sistema hidráulico.

8. Especificaciones

ABJ2T

carga nominal	2000 kg
alto	
altura mínima	158 mm
altura de elevación	90 mm
tornillo de extensión	60 mm
altura máxima	308 mm
peso	2.59 kg

ABJ5T

carga nominal	5000 kg
alto	
altura mínima	197 mm
altura de elevación	125 mm
tornillo de extensión	60 mm
altura máxima	382 mm
peso	3.6 kg

ABJ10T

carga nominal	10000 kg
alto	
altura mínima	205 mm
altura de elevación	125 mm
tornillo de extensión	60 mm
altura máxima	390 mm
peso	5.8 kg

Utilice este aparato sólo con los accesorios originales. Velleman NV no será responsable de daños ni lesiones causados por un uso (indebido) de este aparato. Para más información sobre este producto y la versión más reciente de este manual del usuario, visite nuestra página www.velleman.eu. Se pueden modificar las especificaciones y el contenido de este manual sin previo aviso.

© DERECHOS DE AUTOR

Velleman NV dispone de los derechos de autor para este manual del usuario. Todos los derechos mundiales reservados. Está estrictamente prohibido reproducir, traducir, copiar, editar y guardar este manual del usuario o partes de ello sin el consentimiento previo por escrito del propietario del copyright.

BEDIENUNGSANLEITUNG

1. Einführung

An alle Einwohner der Europäischen Union

Wichtige Umweltinformationen über dieses Produkt



Dieses Symbol auf dem Produkt oder der Verpackung zeigt an, dass die Entsorgung dieses Produktes nach seinem Lebenszyklus der Umwelt Schaden zufügen kann. Entsorgen Sie die Einheit (oder verwendeten Batterien) nicht als unsortierter Hausmüll; die Einheit oder die verwendeten Batterien müssen von einer spezialisierten Firma zwecks Recycling entsorgt werden. Diese Einheit muss an den Händler oder ein örtliches Recycling-Unternehmen retourniert werden. Respektieren Sie die örtlichen Umweltvorschriften.

Falls Zweifel bestehen, wenden Sie sich für Entsorgungsrichtlinien an Ihre örtliche Behörde.

Vielen Dank, dass Sie sich für Perel entschieden haben! Lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor Inbetriebnahme sorgfältig durch. Überprüfen Sie, ob Transportschäden vorliegen. Sollte dies der Fall sein, verwenden Sie das Gerät nicht und wenden Sie sich an Ihren Händler.

2. Sicherheitshinweise



Lesen und begreifen Sie diese Bedienungsanleitung und die Sicherheitshinweise vor Inbetriebnahme.



Baujahr



Minimale Höhe - maximale Höhe.



Hauptfunktion: öffnen/schließen.



Verwenden Sie das Gerät nur zum Anheben eines Fahrzeuges. Befindet sich das Fahrzeug in der gewünschten Höhe, stützen Sie es dann sofort mit geeigneten Unterstellböcken. Arbeiten Sie niemals am bzw. unter einem gehobenen Fahrzeug. Der Wagenheber ist nicht zum dauerhaften Heben (z.B. Caravan) konstruiert. Bewegen oder versetzen Sie nie ein angehobenes Fahrzeug mit dem Wagenheber.



Blockieren Sie die nicht anzuhebenden Räder mit Unterlegkeilen.

ACHTUNG - Es ist nicht erlaubt, unter dem angehobenen Fahrzeug zu arbeiten, solange es nicht durch geeignete Mittel gesichert ist.

- Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen. Kinder sollten nicht mit dem Gerät spielen. Ohne Aufsicht ist Kinder die Reinigung und Bedienung des Wagenhebers untersagt
- Setzen Sie den Wagenheber nur auf einem ebenen und festen Untergrund ein, der für diese Traglast ausreichend ist. Überschreiten Sie niemals die maximale Tragfähigkeit.
- Überprüfen Sie vor jedem Gebrauch, ob das Gerät nicht beschädigt ist. Verwenden Sie kein beschädigtes Gerät. Bestellen Sie eventuelle Ersatzteile bei Ihrem Fachhändler. Verwenden Sie ausschließlich Original-Ersatzteile. Verwenden Sie das Gerät nicht, wenn es einer starken Stoßbelastung ausgesetzt worden ist. Für eine gründliche Kontrolle, setzen Sie sich mit Ihrem Händler in Verbindung.
- Verwenden Sie das Gerät nur für Fahrzeuge, deren Hebepunkt auf dem Hebesattel des Wagenhebers passt. Schauen Sie im Handbuch des Fahrzeugherstellers nach. Um Schäden am Fahrzeug und/oder Wagenheber zu vermeiden, müssen Sie den Wagenheber korrekt ansetzen!
- Verwenden Sie den Wagenheber nie, um das Fahrzeug zu bewegen und steigen Sie niemals ins Fahrzeug ein, solange es vom Wagenheber gehoben wird.
- Beachten Sie, dass sich keine Hindernisse unter dem Fahrzeug befinden, bevor Sie es herunterlassen.
- Eigenmächtige Veränderungen sind aus Sicherheitsgründen verboten. Bei Schäden verursacht durch eigenmächtige Änderungen erlischt der Garantieanspruch.
- Die Lebensdauer beträgt 2 Jahre nach der ersten Inbetriebnahme.
- Verwenden Sie das Gerät niemals, um Personen hochzuheben.
- Überschreitet die erzeugte Kraft die max. Kapazität (400 N), dann soll eine andere Person Ihnen helfen.
- Stellen Sie sicher, dass der Benutzer das Gerät und die Last während des Gebrauchs immer sehen kann.

3. Allgemeine Richtlinien

- Siehe Velleman® Service- und Qualitätsgarantie am Ende dieser Bedienungsanleitung.
- Eigenmächtige Veränderungen sind aus Sicherheitsgründen verboten. Bei Schäden verursacht durch eigenmächtige Änderungen erlischt der Garantieanspruch.
- Verwenden Sie das Gerät nur für Anwendungen beschrieben in dieser Bedienungsanleitung. Bei falscher Anwendung dieses Gerätes erlischt der Garantieanspruch.
- Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung verursacht werden, erlischt der Garantieanspruch. Für daraus resultierende Folgeschäden übernimmt der Hersteller keine Haftung.
- Weder Velleman nv noch die Händler können für außergewöhnliche, zufällige oder indirekte Schäden irgendwelcher Art (finanziell, physisch, usw.), die durch Besitz, Gebrauch oder Defekt verursacht werden, haftbar gemacht werden.
- Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung für künftige Einsichtnahme auf.

4. Beschreibung

Siehe Abbildungen, Seite 2 dieser Bedienungsanleitung.

A	Sattel
B	Körper
C	Hebelarmaufnahme
D	Ablassventil
E*	Tragegriff

F	Überdruckventil
G	Einfüllstopfen
H	oberer Teil des Hebels
I	mittlerer Teil des Hebels
J	unterer Teil des Hebels

* abhängig vom Modell

5. Installation



WARNUNG



Beachten Sie immer die Sicherheitshinweise.

Vor der Inbetriebnahme

- Während des Transports können Luftblasen in das Hydrauliksystem eindringen und dessen Funktion beeinträchtigen. Drehen Sie das Ablassventil gegen dem Uhrzeigersinn und drücken Sie den Sattel ganz nach unten.

Bemerkung:

- Stecken Sie das offene Ende vom unteren Teil des Hebels auf das Ablassventil auf. So können Sie das Ablassventil drehen.
- Installieren Sie das Gerät vertikal und entfernen Sie den Einfüllstopfen.
- Hebel montieren: Stecken Sie den oberen Teil des Hebels in den mittleren Teil und beachten Sie, dass die Feder einrastet. Stecken Sie den unteren Teil des Hebels in den mittleren Teil und stellen Sie sicher, dass die Feder einrastet. Der Hebel ist nun betriebsbereit.
- Stecken Sie den unteren Teil des Hebels in die Hebelarmaufnahme.
- Pumpen Sie 6 bis 8 Mal, um alle Luft aus dem System zu entfernen.
- Drehen Sie den Einfüllstopfen wieder fest.

Bemerkung:

- Das Überdruckventil ist so eingestellt, dass die maximale eingestellte Last nicht überschritten werden kann. Das Überdruckventil darf auf keinen Fall manipuliert werden.

Fahrzeug anheben

- Schließen Sie das Ablassventil, indem Sie es im Uhrzeigersinn drehen.
- Legen Sie den ersten Gang ein (bzw. bringen Sie den Automatik-Wählhebel in Stellung 'P') und blockieren Sie die nicht anzuhebenden Räder mit Unterlegkeilen.
- Lesen Sie in der Bedienungsanleitung Ihres Fahrzeug nach, wo sich die vorgesehenen Auflageflächen zum Anheben befinden. Heben Sie das Fahrzeug ausschließlich an den dafür vorgesehenen Auflageflächen an, um Schäden am Fahrzeug und/oder Wagenheber zu vermeiden.

Bemerkung:

- Das richtige Ansetzen ist sehr wichtig, um Schäden zu vermeiden.
- Stecken Sie den Hebel in die Hebelarmaufnahme und pumpen Sie solange bis der Sattel die Auflagefläche fast berührt. Prüfen Sie nochmals den richtigen Sitz am Fahrzeug.

Bemerkung:

- Der Sattel kann etwa 6 cm erhöht werden, indem Sie ihn gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Pumpen Sie, bis sich das Fahrzeug in der gewünschten Höhe befindet. Sichern Sie das Fahrzeug sofort mit Unterstellböcken (nicht im Lieferumfang enthalten). Arbeiten Sie niemals am bzw. unter dem Fahrzeug ohne entsprechende Sicherung des Fahrzeuges!
- Ist das Fahrzeug mit geeigneten Unterstellböcken gesichert, senken Sie den Wagenheber wieder so weit ab, bis das Fahrzeug auf den Unterstellböcken aufliegt.

Fahrzeug absenken

- Stecken Sie das offene Ende vom Hebel auf das Ablassventil auf und drehen Sie langsam gegen den Uhrzeigersinn.

Bemerkung:

- Heben Sie das Fahrzeug zuerst an, um die Unterstellböcke zu entfernen.
- Schließen Sie das Ablassventil, indem Sie es im Uhrzeigersinn drehen.

6. Pflege und Wartung

- Das Gerät soll entsprechend den Hinweisen des Herstellers repariert und gewartet werden. Die Wartung und die Reparation sollen von einer Fachkraft durchgeführt werden.
- Senken Sie den Sattel vollständig ab, wenn der Wagenheber nicht verwendet wird oder bevor Sie ihn lagern. So vermeiden Sie Korrosion. Der Wagenheber muss in waagrecht stehender Position aufbewahrt werden, um Ölverlust zu vermeiden.
- Bewahren Sie den Wagenheber sauber auf und schmieren Sie alle beweglichen Teile regelmäßig. Entfernen Sie Schmutz und Fett.
- Lassen Sie den Sattel ganz herunter und öffnen Sie den Einfüllstopfen. Der Ölstand ist optimal, wenn er bis zum unteren Rand des Einfüllstopfens reicht. Bei einem zu niedrigen Ölstand füllen Sie Öl auf.
Geeignete Ölsorte: SAE 10.
- Wechseln Sie das Öl einmal im Jahr. Öffnen Sie den Einfüllstopfen und drehen Sie das Ablassventil gegen den Uhrzeigersinn. Vermeiden Sie, dass Schmutz mit dem neuen Öl hineinkommt! Entfernen Sie das alte Öl und füllen Sie Öl bis Unterkante des Einfüllstopfens ein.

Bemerkung:

- Verwenden Sie ausschließlich die genaue Ölsorte. Falsches Öl kann die Funktion beeinträchtigen.
- Seien Sie vorsichtig und beachten Sie die Sicherheitshinweise.
- Das alte Öl sollte umweltgerecht entsorgt werden.

- Schließen Sie mit dem Einfüllstopfen.
- Schließen Sie das Ablassventil wieder.
- Bewegen Sie den Sattel ganz nach oben und öffnen Sie den Ablassventil. Lassen Sie den Sattel absenken. Schließen Sie das Ablassventil und wiederholen Sie das Verfahren verschiedene Male, damit sich das Öl gleichmäßig verteilen kann.

7. Problemlösung

Wagenheber hebt nicht an/hebt die Last nicht/hebt die Last nicht zur max. Höhe

Wagenheber hält die Last nicht

- Die gehobene Last überschreitet die angegebene Maximallast des Wagenhebers. Verwenden Sie einen geeigneten Wagenheber.
- Das Ablassventil ist geöffnet. Schließen Sie das Ablassventil durch Drehen im Uhrzeigersinn. Reinigen Sie das Ablassventil ggf., um Schmutz zu entfernen damit es vollständig geschlossen werden kann. Entfernen Sie das Ablassventil und reinigen Sie es.
- Prüfen Sie den Ölstand und füllen Sie bei Bedarf Öl nach oder wechseln Sie das Öl.
- Entlüften Sie das System.
- Hilft dies nicht, dann gibt es Probleme mit dem hydraulischen System. Kontaktieren Sie eine Servicestelle.

Wagenheber senkt nicht ab

- Senken Sie ein angehobenes Fahrzeug zuerst mit einem anderen Wagenheber ab.
- Üben Sie niemals übermäßigen Druck aus (z.B. Hammer), um den Sattel zu senken.
- Prüfen Sie den Ölstand - zu viel Öl blockiert das System.
- Schmutz kann das Ablassventil blockieren. Entfernen Sie das Ablassventil, reinigen Sie es und wechseln Sie das Öl.
- Entlüften Sie das System.
- Stellen Sie sicher, dass das System genügend geschmiert ist.

Wagenheber hebt nur zum Teil an

- Verschmutztes Öl - Wechseln Sie das Öl.
- Schließen Sie das Ablassventil durch Drehen im Uhrzeigersinn. Reinigen Sie das Ablassventil ggf., um Schmutz zu entfernen damit es vollständig geschlossen werden kann. Entfernen Sie das Ablassventil und reinigen Sie es.
- Entlüften Sie das System.

Wagenheber fährt ohne Last langsam aus

- Entlüften Sie das System.

8. Technische Daten

ABJ2T

Nennlast	2000 kg
Höhe	
Arbeitshöhe (min.)	158 mm
Hubhöhe	90 mm
Schraube	60 mm
Arbeitshöhe (max.)	308 mm
Gewicht.....	2.59 kg

ABJ5T

Nennlast	5000 kg
Höhe	
Arbeitshöhe (min.)	197 mm
Hubhöhe	125 mm
Schraube	60 mm
Arbeitshöhe (max.)	382 mm
Gewicht.....	3.6 kg

ABJ10T

Nennlast	10000 kg
Höhe	
Arbeitshöhe (min.)	205 mm
Hubhöhe	125 mm
Schraube	60 mm
Arbeitshöhe (max.)	390 mm
Gewicht.....	5.8 kg

Verwenden Sie dieses Gerät nur mit originellen Zubehörteilen. Velleman NV übernimmt keine Haftung für Schaden oder Verletzungen bei (falscher) Anwendung dieses Gerätes. Mehr Informationen zu diesem Produkt und die neueste Version dieser Bedienungsanleitung finden Sie hier: www.velleman.eu. Alle Änderungen ohne vorherige Ankündigung vorbehalten.

© URHEBERRECHT

Velleman NV besitzt das Urheberrecht für diese Bedienungsanleitung. Alle weltweiten Rechte vorbehalten. Ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Urhebers ist es nicht gestattet, diese Bedienungsanleitung ganz oder in Teilen zu reproduzieren, zu kopieren, zu übersetzen, zu bearbeiten oder zu speichern.

INSTRUKCJA OBSŁUGI

1. Wstęp

Przeznaczona dla mieszkańców Unii Europejskiej.

Ważne informacje dotyczące środowiska.



Niniejszy symbol umieszczony na urządzeniu bądź opakowaniu wskazuje, że utylizacja produktu może być szkodliwa dla środowiska. Nie należy wyrzucać urządzenia (lub baterii) do zbiorczego pojemnika na odpady komunalne, należy je przekazać specjalistycznej firmie zajmującej się recyklingiem. Niniejsze urządzenie należy zwrócić dystrybutorowi lub lokalnej firmie świadczącej usługi recyklingu. Przestrzegać lokalnych zasad dotyczących środowiska

W razie wątpliwości należy skontaktować się z lokalnym organem odpowiedzialnym za utylizację odpadów.

Dziękujemy za wybór produktu firmy Perel! Prosimy o dokładne zapoznanie się z instrukcją obsługi przed użyciem urządzenia. Nie montować ani nie używać urządzenia, jeśli zostało uszkodzone podczas transportu - należy skontaktować się ze sprzedawcą.

2. Wskazówki bezpieczeństwa



Przed zastosowaniem urządzenia należy zapoznać się z niniejszą instrukcją oraz symbolami bezpieczeństwa.



Rzeczywisty rok produkcji.



Minimalna wysokość + maksymalna wysokość



Obsługa podstawowa: otwarcie/zamknięcie.



Urządzenie służy wyłącznie do podnoszenia. Po podniesieniu pojazdu na żadaną wysokość, należy go podeprzeć parą nóg podporowych o odpowiednich parametrach. Nigdy nie pracować pod ani w pobliżu obciążenia podpartego wyłącznie przez opisywane urządzenie. Nie używać podnośnika jako stałej podpory, np. do wyrównania przyczepy, wozu kempingowego, budowli... ani do przemieszczenia pojazdu.



Zawsze blokować koła stykające się z podłożem w obydwu kierunkach.

UWAGA - Praca pod uniesionym obciążeniem jest niedozwolona, dopóki nie zapewni się odpowiednich środków zabezpieczających.

- Z niniejszego urządzenia mogą korzystać dzieci powyżej 8 roku życia i osoby o ograniczonych zdolnościach fizycznych, zmysłowych bądź umysłowych, jak również osoby nieposiadające doświadczenia lub znajomości urządzenia, jeśli znajdują się one pod nadzorem innych osób lub jeśli zostały pouczone na temat bezpiecznego sposobu użycia urządzenia oraz zdają sobie sprawę ze związanych z nim zagrożeń. Dzieci nie mogą używać urządzenia do zabawy. Prace związane z czyszczeniem i konserwacją nie mogą być wykonywane przez dzieci pozostawione bez nadzoru.
- Używać podnośnika wyłącznie na płaskiej i stabilnej powierzchni, która jest w stanie utrzymać wagę podnośnika i jego obciążenia. Nigdy nie przekraczać podanego limitu obciążenia.
- Każdorazowo przed użyciem należy skontrolować urządzenie pod kątem uszkodzeń. Nie używać urządzenia, jeżeli jest uszkodzone w widoczny sposób (złamane, wygięte, pęknięte). W celu uzyskania części serwisowych lub zamiennych należy skontaktować się z autoryzowanym sprzedawcą. Stosować jedynie oryginalne części zamienne. Jeżeli podnośnik był narażony na uderzenia, należy zaprzestać jego użytkowania i skontaktować się z lokalnym dystrybutorem w celu dokonania kontroli.
- Podnośnika należy używać wyłącznie do pojazdów, w których punkty przyłożenia na nadwoziu i/lub podwoziu są kompatybilne z podnośnikiem. Lokalizacja i typ punktów przyłożenia podnośnika opisano w instrukcji obsługi pojazdu. Brak kompatybilności może być przyczyną uszkodzenia konstrukcji pojazdu i/lub podnośnika.
- Nie próbować przemieszczać, wspinać się ani wchodzić do środka pojazdu, jeżeli jest wsparty na podnośniku.
- Przed opuszczeniem należy upewnić się, że obszar pod pojazdem jest wolny od przeszkód.
- Wprowadzanie zmian w urządzeniu jest zabronione ze względów bezpieczeństwa. Uszkodzenia spowodowane zmianami wprowadzonymi przez użytkownika nie podlegają gwarancji.
- Żywotność podnośnika wynosi 2 lata od pierwszego użycia.
- Nigdy nie używać podnośnika do podnoszenia osób.
- Jeżeli generowana siła przekracza 400 N, dodatkowa osoba musi obsługiwać podnośnik.
- Konieczne jest, aby operator widział podnośnik i ładunek przez cały czas użytkowania.

3. Informacje ogólne

- Proszę zapoznać się z informacjami w części Usługi i gwarancja jakości Velleman® na końcu niniejszej instrukcji.
- Wprowadzanie zmian w urządzeniu jest zabronione ze względów bezpieczeństwa. Uszkodzenia spowodowane zmianami wprowadzonymi przez użytkownika nie podlegają gwarancji.
- Stosować urządzenie wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem. Używanie urządzenia w niedozwolony sposób spowoduje unieważnienie gwarancji.
- Gwarancja nie obejmuje uszkodzeń spowodowanych nieprzestrzeganiem niniejszej instrukcji, a sprzedawca nie ponosi odpowiedzialności za wyniki uszkodzenia lub problemy.
- Firma Velleman ani jej dystrybutorzy nie ponoszą odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody (nadzwyczajne, przypadkowe lub pośrednie) dowolnej natury (finansowe, fizyczne...), wynikające z posiadania, użytkowania lub awarii niniejszego produktu.
- Zachować niniejszą instrukcję na przyszłość.

4. Przegląd

Patrz ilustracje na stronie 2 niniejszej instrukcji.

A	siodelko
B	korpus pompy
C	gniazdo rączki
D	zawór zwalniający
E*	rączka do przenoszenia

F	zawór przeciążeniowy
G	korek wlewu oleju
H	uchwyt górny
I	uchwyt środkowy
J	uchwyt dolny

* nie w każdym modelu

5. Montaż



UWAGA



Należy zawsze postępować zgodnie z instrukcjami bezpieczeństwa.

Przed użyciem

- Może się zdarzyć, że podczas dostawy w układzie hydraulicznym urządzenia nagromadzi się powietrze, co spowoduje jego nieprawidłowe działanie. Obrócić zawór zwalniający w lewo i wepchnąć siodelko całkowicie do dołu.

Uwaga:

- Do obrócenia zaworu zwalniającego można użyć otwartego końca dolnego uchwytu.
- Umieścić korpus pompy w pozycji pionowej i zdjąć korek wlewu oleju.
- Zamontować rączkę: włożyć uchwyt górny do uchwytu środkowego i upewnić się, że sprężyna zatrzaskowała się we właściwym miejscu. Włożyć uchwyt dolny do uchwytu środkowego i ponownie upewnić się, że sprężyna zatrzaskowała się we właściwym miejscu. Rączka jest już gotowa.
- Umieścić koniec uchwytu dolnego rączki w gnieździe.
- Wykonać 6-8 szybkich, pełnych naciśnień, aby usunąć powietrze z układu.
- Zamknąć korkiem wlewu oleju.

Uwaga:

- Zawór przeciążeniowy jest skalibrowany na maksymalne obciążenie. Nigdy nie regulować zaworu przeciążeniowego.

Podnoszenie pojazdu

- Obracać zawór zwalniający w prawo do momentu szczelnego zamknięcia.
- Pozostawić pojazd na biegu (lub uruchomić tryb Park (P) w przypadku automatycznej skrzyni biegów) i zablokować w obu kierunkach koła, które będą stykać się z podłożem.
- Zlokalizować punkty przyłożenia podnośnika na pojeździe (patrz instrukcja obsługi pojazdu) i upewnić się, że są one kompatybilne z siodelkiem podnośnika. Nie używać podnośnika, jeżeli siodelko jest niekompatybilne z punktami przyłożenia, gdyż może to doprowadzić do uszkodzenia konstrukcji pojazdu i/lub podnośnika.

Uwaga:

- Zawsze należy wyśrodkować obciążenie na siodełku, w przeciwnym wypadku podnośnik może ulec uszkodzeniu.
- Umieścić rączkę w gnieździe, a następnie pompować do momentu, aż podnośnik niemal zetknie się z punktem przyłożenia. Upewnić się, że siodełko jest wyśrodkowane i zapewniony jest dobry kontakt z punktem przyłożenia.

Uwaga:

- Można podnieść siodełko o ok. 6 cm, obracając je w lewo.
- Pompować dalej rączką do momentu, aż pojazd zostanie podniesiony na żadaną wysokość. Natychmiast podeprzeć pojazd parą nóg podporowych (brak w zestawie). Nie pracować pod pojazdem, który jest podparty samym podnośnikiem podłogowym!
- Po umieszczeniu podpór delikatnie opuścić podnośnik (patrz instrukcja poniżej), tak aby pojazd spoczął na podporach.

Opuszczanie pojazdu

- Wyjąć rączkę z gniazda i otwartym końcem uchwyty dolnego powoli obrócić zawór zwalniający w lewo.

Uwaga:

- Jeśli pojazd znajduje się na nogach podporowych, należy najpierw podnieść pojazd, tak aby podpory można było łatwo usunąć.
- Do przechowywania należy zamknąć zawór zwalniający, obracając go do końca w prawo.

6. Utrzymanie i konserwacja

- Jeżeli podnośnik nie będzie używany lub ma zostać schowany, należy całkowicie opuścić siodełko - pozwoli to zapobiec korozji. Podnośnik należy przechowywać w pozycji pionowej, aby nie dopuścić do wycieku oleju.
- Naprawy i konserwację podnośnika należy przeprowadzać zgodnie z zaleceniami producenta. Konserwację i naprawy może przeprowadzać jedynie odpowiednio wykwalifikowany personel.
- Podnośnik należy utrzymywać w czystości, a wszystkie jego elementy muszą być dobrze nasmarowane. Należy usunąć nadmiar smaru i zanieczyszczeń na zewnątrz podnośnika.
- Aby sprawdzić poziom oleju, opuścić całkowicie siodełko i otworzyć korek wlewu oleju. Poziom oleju musi znajdować się tuż poniżej otworu wlewu. Uzupełnić olej, jeśli poziom jest zbyt niski.
Zalecany olej: SAE 10.
- Olej należy wymieniać raz do roku. Aby wymienić olej, otworzyć korek wlewu oleju i całkowicie usunąć zawór zwalniający, obracając go do końca w lewo. Należy uważać, aby nie zanieczyścić wnętrza układu hydraulicznego! Usunąć cały olej i wlać nowy przez wlew.

Uwaga:

- Użycie nieodpowiedniego oleju lub innego płynu może doprowadzić do poważnego uszkodzenia wewnętrznych podzespołów podnośnika!
 - Podczas pracy z olejem należy stosować odpowiednie środki bezpieczeństwa.
 - Zużyty olej należy usuwać zgodnie z lokalnymi przepisami.
- Zamknąć otwór wlewu zbiornik korkiem wlewu oleju.
 - Ponownie zamontować i całkowicie zamknąć zawór zwalnający.
 - Podciągnąć siodełko całkowicie do góry, a następnie otworzyć zawór zwalnający, aby je opuścić. Docisnąć siodełko, aby opuszczało się szybciej. Zamknąć zawór zwalnający i powtórzyć tę procedurę jeszcze kilka razy w celu zapewnienia odpowiedniego przepływu oleju.

7. Wykrywanie i usuwanie usterek

Podnośnik nie chce się podnieść/unieść obciążenia/unieść obciążenia do maksymalnej wysokości

Podnośnik opada pod obciążeniem

- Obciążenie waży więcej niż maksymalna wskazana wartość obciążenia podnośnika. Użyć odpowiedniego podnośnika.
- Zawór zwalnający jest otwarty. Zamknąć go, obracając w prawo. Sprawdzić, czy zanieczyszczenia nie przeszkadzają w pełnym zamknięciu zaworu. Zdjąć zawór zwalnający i wyczyścić.
- Sprawdzić poziom oleju i w razie konieczności uzupełnić/wymienić.
- Usunąć powietrze z układu hydraulicznego.
- Jeżeli powyższe czynności nie rozwiążą problemu, coś jest nie w porządku z samym układem hydraulicznym. Należy skontaktować się z lokalnym dystrybutorem.

Podnośnik nie chce się opuszczać

- Jeżeli podnośnik jest obciążony i nie chce się opuścić, usunąć obciążenie, ostrożnie podnosząc je drugim podnośnikiem.
- Opuszczając siodełko nie należy używać nadmiernej siły (np. młotka).
- Sprawdzić poziom oleju - zbyt duża ilość oleju może zablokować układ hydrauliczny.
- Zawór zwalnający może być zablokowany przez zanieczyszczenia. Zdjąć go, wyczyścić i wymienić olej.
- Usunąć powietrze z układu hydraulicznego.
- Upewnić się, że układ jest wystarczająco nasmarowany.

Słabe podnoszenie

- Może to być spowodowane przez zanieczyszczony olej - wymienić olej.
- Zamknąć szczelnie zawór zwalnający, obracając go w prawo. Sprawdzić, czy zanieczyszczenia nie przeszkadzają w pełnym zamknięciu zaworu. Zdjąć zawór zwalnający i wyczyścić.
- Usunąć powietrze z układu hydraulicznego.

Nieobciążone siodełko powoli unosi się do góry

- Usunąć powietrze z układu hydraulicznego.

8. Specyfikacja techniczna

ABJ2T

obciążenie znamionowe	2000 kg
wysokość	
minimalna	158 mm
podnoszenia	90 mm
śruba przedłużająca.....	60 mm
maksymalna	308 mm
waga	2.59 kg

ABJ5T

obciążenie znamionowe	5000 kg
wysokość	
minimalna	197 mm
podnoszenia	125 mm
śruba przedłużająca.....	60 mm
maksymalna	382 mm
waga	3.6 kg

ABJ10T

obciążenie znamionowe	10000 kg
wysokość	
minimalna	205 mm
podnoszenia	125 mm
śruba przedłużająca.....	60 mm
maksymalna	390 mm
waga	5.8 kg

Należy używać wyłącznie oryginalnych akcesoriów. Firma Velleman nv nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia lub urazy wynikające z (niewłaściwego) korzystania z niniejszego urządzenia. Aby uzyskać więcej informacji dotyczących produktu oraz najnowszą wersję niniejszej instrukcji, należy odwiedzić naszą stronę internetową www.velleman.eu. Informacje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi mogą ulec zmianie bez wcześniejszego powiadomienia.

© INFORMACJA O PRAWACH AUTORSKICH

Właścicielem praw autorskich do niniejszej instrukcji jest firma Velleman nv. Wszelkie prawa są zastrzeżone na całym świecie. Żadna część niniejszej instrukcji nie może być kopiowana, powielana, tłumaczona ani przenoszona na jakikolwiek nośnik elektroniczny (lub w inny sposób) bez wcześniejszej pisemnej zgody właściciela praw autorskich.

MANUAL DO UTILIZADOR

1. Introdução

Aos cidadãos da União Europeia

Importantes informações sobre o meio ambiente no que respeita a este produto



Este símbolo no aparelho ou na embalagem indica que, enquanto desperdícios, poderão causar danos no meio ambiente. Não coloque a unidade (ou as pilhas) no depósito de lixo municipal; deve dirigir-se a uma empresa especializada em reciclagem. Devolva o aparelho ao seu distribuidor ou ao posto de reciclagem local. Respeite a legislação local relativa ao meio ambiente.

Em caso de dúvidas, contacte com as autoridades locais para os resíduos.

Agradecemos o facto de ter escolhido a Pere! Leia atentamente as instruções do manual antes de usar o aparelho. Caso o aparelho tenha sofrido algum dano durante o transporte não o instale e entre em contacto com o seu distribuidor.

2. Instruções de segurança



Leia este manual atentamente antes da utilização ou instalação.



Ano de construção.



Altura mínima + altura máxima.



Funcionamento básico: abrir/fechar.



Este dispositivo destina-se apenas a operações de levantamento. Uma vez que o veículo esteja levantado à altura desejada, este deverá ser apoiado num par de cavaletes com as características apropriadas. Nunca trabalhe por baixo ou próximo de uma carga suportada apenas por este aparelho. Não use o macaco como suporte contínuo, por exemplo, para nivelar um reboque, caravana, estrutura de edifício... ou para deslocar um veículo.



Coloque sempre calços nas rodas que estão em contato com o chão em ambas as direções.

ADVERTÊNCIA - Não é permitido trabalhar sob a carga levantada até que esta esteja segura por meios adequados.

- Este aparelho pode ser usado por crianças com idade igual ou superior a 8 anos e pessoas com capacidades físicas, mentais e sensoriais reduzidas, ou com falta de experiência e conhecimentos acerca do aparelho, desde que sejam supervisionadas e informadas acerca da utilização do aparelho e possíveis acidentes. As crianças não devem brincar com o aparelho. A limpeza e manutenção não devem ser feitas por crianças sem a devida supervisão.
- Utilize sempre o macaco numa superfície plana e estável que seja capaz de suportar o peso do macaco e da respetiva carga. Nunca exceda o limite de carga indicado.
- Verifique se existem danos no aparelho antes de cada utilização. Não utilize sempre que notar quaisquer danos (peças partidas, dobradas, estaladas). Contacte o seu distribuidor local caso necessite de peças de substituição. Use apenas peças de substituição originais. Quando o macaco for submetido a uma carga de choque, pare de o utilizar e entre em contato com o revendedor local para verificação.
- Use o macaco apenas em veículos cujos pontos de apoio no chassi e/ou na parte inferior da carroceria sejam compatíveis com a sela do macaco. Consulte o manual de utilizador do veículo para saber qual o tipo e a localização dos pontos de apoio. Eventuais incompatibilidades podem causar danos estruturais no veículo e/ou no macaco.
- Não tente mover o veículo e nunca entre ou suba para o veículo enquanto este estiver apoiado no macaco.
- Verifique se a área por baixo de veículo se encontra desimpedida antes de proceder ao levantamento.
- Por razões de segurança, estão proibidas quaisquer modificações do aparelho desde que não autorizadas. Os danos causados por modificações não autorizadas do aparelho não estão cobertos pela garantia.
- A vida útil do macaco é de 2 anos após a primeira utilização.
- Nunca utilize o macaco para levantar pessoas.
- Se a força gerada exceder os 400 N, o macaco deve ser utilizado com a ajuda de mais uma pessoa.
- É necessário que o operador consiga sempre visualizar o macaco e a carga durante toda a utilização.

3. Normas gerais

- Consulte a Garantia de Serviço e Qualidade Velleman® na parte final deste manual do utilizador.
- Por razões de segurança, estão proibidas quaisquer modificações do aparelho desde que não autorizadas. Os danos causados por modificações não autorizadas do aparelho não estão cobertos pela garantia.
- Utilize o aparelho apenas para as aplicações descritas neste manual. Uma utilização incorreta anula a garantia completamente.
- Danos causados pelo não cumprimento das normas de segurança referidas neste manual anulam a garantia e o seu distribuidor não será responsável por quaisquer danos ou outros problemas daí resultantes.
- Nem Velleman NV nem os seus distribuidores podem ser responsabilizados por quaisquer danos (extraordinário, incidental ou indireto) - de qualquer natureza decorrentes (financeira, física ...) a partir da posse, uso ou falha do produto.
- Guarde este manual para posterior consulta.

4. Descrição

Veja as imagens na página 2 deste manual.

A	sela
B	corpo da bomba
C	encaixe da alavanca
D	válvula de libertação
E*	pega de transporte

F	válvula de sobrecarga
G	bujão enchimento para o óleo
H	barra superior
I	barra intermédia
J	barra inferior

* não para todos os modelos

5. Instalação



ADVERTÊNCIA



Respeite sempre as normas de segurança.

Antes da Utilização

- É possível que, durante o transporte do aparelho, possa entrar ar para o interior do sistema hidráulico, causando mau funcionamento. Gire a válvula de libertação 1 volta no sentido contrário aos ponteiros do relógio e empurre a sela totalmente para baixo.

Observação:

- A extremidade aberta da barra inferior pode ser usada para girar a válvula de libertação.
- Coloque o corpo da bomba na posição vertical e remova o bujão de enchimento de óleo.
- Montar a alavanca: introduza a barra superior na barra intermédia e certifique-se de que a mola encaixa no devido lugar. introduza a barra inferior na barra intermédia e, mais uma vez, certifique-se de que a mola encaixa no devido lugar. A alavanca está pronta a usar.
- Introduza a extremidade da barra inferior da alavanca no encaixe.
- Bombeie rapidamente de 6 a 8 vezes completas para retirar o ar do sistema.
- Feche o bujão de abastecimento de óleo.

Observação:

- A válvula de sobrecarga está calibrada para a carga máxima. Nunca faça ajustes nesta válvula.

Levantar um Veículo

- Rode a válvula de libertação no sentido dos ponteiros do relógio até estar bem apertada.
- Trave o veículo com o travão de mão (ou em Park (P) para veículos com transmissão automática) e calce as rodas que permanecem em contato com o chão em ambas as direções.

- Localize os pontos de apoio do veículo (consulte o manual de utilizador do veículo) e certifique-se de que estes são compatíveis com a sela do macaco. Não use o macaco se a sela e os pontos de apoio não forem compatíveis para evitar danos estruturais no veículo e/ou macaco.

Observação:

- Centre sempre a carga em relação à sela para evitar danificar o macaco.

- Introduza a pega no encaixe e bombeie até que o macaco esteja quase a tocar no ponto de elevação. Verifique se a sela está centrada e se existe um bom contato com o ponto de apoio.

Observação:

- A sela pode ser levantada cerca de 6 cm bastando rodar no sentido contrário aos ponteiros do relógio.
- Continue a bombear a alavanca de modo a que o veículo seja elevado até à altura desejada. Apoie imediatamente o veículo num par de cavaletes (não incl.). Nunca trabalhe por baixo de um veículo que está apenas apoiado no macaco!
- Quando os cavaletes estiverem no devido lugar, baixe o macaco ligeiramente (consulte as instruções abaixo) até que o veículo fique apoiado nos cavaletes.

Baixar o Veículo

- Retire a alavanca do encaixe e use a extremidade aberta da barra inferior para rodar a válvula de libertação lentamente no sentido contrário aos ponteiros do relógio.

Observação:

- Sempre que o veículo estiver apoiado nos cavaletes, primeiro levante o veículo até que os mesmos possam ser facilmente retirados.
- Para arrumação, feche a válvula de libertação rodando completamente no sentido dos ponteiros do relógio.

6. Cuidados e manutenção

- A reparação e manutenção do macaco devem ser feitas respeitando as instruções do fabricante. A reparação e manutenção só devem ser levadas a cabo por pessoal qualificado.
- Sempre que o macaco não estiver a ser usado ou tencionar guardá-lo, baixe a sela completamente de modo a evitar a corrosão. Arrume sempre o macaco na posição vertical para evitar qualquer derramamento de óleo.
- Mantenha o macaco sempre limpo e todas as peças devidamente lubrificadas. Retire o excesso de gordura e sujidade da parte exterior.
- Para verificar o nível de óleo, abaixe completamente a sela e abra o bujão de abastecimento de óleo. O nível do óleo deve estar logo abaixo do orifício de enchimento. Adicione algum óleo se o nível estiver muito baixo.
Óleo recomendado: SAE 10.
- O óleo deve ser substituído uma vez por ano. Para substituir o óleo, abra o bujão de abastecimento de óleo e retire a válvula de libertação completamente girando-a no sentido contrário aos ponteiros do relógio. Seja cuidadoso para não contaminar o interior do sistema hidráulico! Retire e abasteça através do bujão de enchimento.

Observação:

- A utilização de um óleo não apropriado ou de um outro fluido pode causar sérios danos nas peças internas do macaco!
 - Tome as medidas de segurança adequadas sempre que manusear o óleo.
 - Descarte o óleo usado respeitando as regulamentações locais.
- Feche o orifício de enchimento com o bujão.
 - Volte a instalar e feche a válvula de libertação completamente.
 - Puxe a sela toda para cima e abra a válvula de libertação para baixar a sela. Faça força sobre a sela para esta baixar mais rapidamente. Feche a válvula de libertação e repita o processo mais algumas vezes para assegurar a devida distribuição do óleo.

7. Resolução de problemas

O macaco não sobe/eleva a carga até à altura total

O macaco baixa sob a carga

- O peso da carga é superior ao peso máximo recomendado para o macaco. Use um macaco apropriado.
- A válvula de libertação está aberta. Feche-a bem rodando no sentido dos ponteiros do relógio. Verifique se a sujidade impede a válvula de fechar completamente. Retire a válvula de libertação e limpe-a.
- Verifique o nível de óleo e adicione/substitua o óleo sempre que necessário.
- Retire o ar do sistema hidráulico.
- Se os passos acima indicados não resolverem o problema, então passa-se algo de errado com o próprio sistema hidráulico. Entre em contato com seu revendedor local para assistência e reparação.

O macaco não baixa.

- Quando está uma carga no macaco e este não baixa, retire a carga levantando-a cuidadosamente com a ajuda de um segundo macaco.
- Nunca aplique demasiada força (por ex. usar um martelo) na sela para a fazer baixar.
- Verifique o nível de óleo - demasiado óleo bloqueia o sistema hidráulico.
- Sujidade a bloquear a válvula de libertação. Retire-a, limpe e substitua o óleo.
- Retire o ar do sistema hidráulico.
- Verifique se o sistema está suficientemente lubrificado.

Fraco poder de elevação.

- Isto pode ser causado por óleo sujo - substitua o óleo.
- Aperte bem a válvula de libertação rodando no sentido dos ponteiros do relógio. Verifique se a sujidade impede a válvula de fechar completamente. Retire a válvula de libertação e limpe-a.
- Retire o ar do sistema hidráulico.

A sela sem carga move-se lentamente para cima.

- Retire o ar do sistema hidráulico.

8. Especificações

ABJ2T

carga nominal	2000 kg
altura	
posição mínima	158 mm
elevação	90 mm
parafuso de extensão	60 mm
máximo	308 mm
peso	2.59 kg

ABJ5T

carga nominal	5000 kg
altura	
posição mínima	197 mm
elevação	125 mm
parafuso de extensão	60 mm
máximo	382 mm
peso	3.6 kg

ABJ10T

carga nominal	10000 kg
altura	
posição mínima	205 mm
elevação	125 mm
parafuso de extensão	60 mm
máximo	390 mm
peso	5.8 kg

Utilize este aparelho apenas com acessórios originais. A Velleman NV não será responsável por quaisquer danos ou lesões causados pelo uso (indevido) do aparelho. Para mais informação sobre este produto e para aceder à versão mais recente deste manual do utilizador, visite a nossa página www.velleman.eu. Podem alterar-se as especificações e o conteúdo deste manual sem aviso prévio.

© DIREITOS DE AUTOR

A Velleman NV detém os direitos de autor deste manual do utilizador. Todos os direitos mundiais reservados. Nenhuma parte deste manual pode ser copiada, reproduzida, traduzida ou resumida por qualquer eletrónica, ou de outra forma, sem prévio consentimento por parte da detentora dos direitos de autor.



EC DECLARATION OF CONFORMITY

The following product:

Perel

(Brand)

HYDRAULIC BOTTLE JACK

Power requirements: -

(Type of equipment, description)

ABJ2T, ABJ5T, ABJ10T

(Model designation)

complies with the essential requirements of:
Council Directive 2006/42/EC on machinery (MD)).

Assessment of compliance of the product with the requirements relating to Council Directive 2006/42/EC (MD) was based on (relevant parts of) the following standards:

EN 1494:2000 +A1



This declaration is the sole responsibility of the manufacturer/importer:

VELLEMAN nv
Legen Heirweg, 33
9890 Gavere
Belgium

Authorised person signing for the company:
Peter Delbecque - CEO

Date and place of issue:
Gavere, 29/09/2020



EC-CONFORMITEITSVERKLARING

Het volgende product:

Perel

(Merk)

HYDRAULISCHE POTKRIK

Voeding: -

(Apparatuur, omschrijving)

ABJ2T, ABJ5T, ABJ10T

(Model)

voldoet aan de essentiële eisen van:
Machinerichtlijn 2006/42/EC (MD)).

De Conformiteitsbeoordeling van het product betreffende de Richtlijn 2006/42/EG (MD) van de Raad is gebaseerd op (relevante onderdelen van) de volgende normen:

EN 1494:2000 +A1



De exclusieve verantwoordelijkheid voor de uitgifte van deze conformiteitsverklaring wordt gedragen door de fabrikant / importeur:

VELLEMAN nv
Legen Heirweg 33
9890 Gavere
België

Bevoegde ondertekenaar voor de firma:
Peter Delbecque - CEO

Plaats en datum van uitgifte:
Gavere, 29/09/2020



DÉCLARATION UE DE CONFORMITÉ

Le produit suivant :

Perel

(Marque)

CRIC HYDRAULIQUE

Alimentation : -

(Type d'équipement, description)

ABJ2T, ABJ5T, ABJ10T

(Modèle)

est conforme aux exigences essentielles de :
la Directive 2006/42/CE relative aux machines (MD).

L'évaluation de conformité du produit avec les exigences relatives à la Directive 2006/42/CE du Conseil (MD) est basée sur (des parties pertinentes) les normes suivantes :

EN 1494:2000 +A1



La présente déclaration de conformité est établie sous la seule responsabilité exclusive du fabricant / importateur :

Velleman SA
Legen Heirweg, 33
9890 Gavere
Belgique

Signataire autorisé de la société :
Peter Delbecq - CEO

Place et date d'émission :
Gavere, 29/09/2020



DECLARACIÓN EC DE CONFORMIDAD

El siguiente producto:

Perel

(marca)

GATO HIDRÁULICO

alimentación: -

(tipo de equipo, descripción)

ABJ2T, ABJ5T, ABJ10T

(designación del tipo)

es conforme con los requisitos fundamentales de:
Directiva de máquinas 2006/42/EC).

La evaluación de la conformidad para con los requisitos relativos a la Directiva 2006/42/EC (Directiva de Máquinas) del Consejo está basada en (partes relevantes de) las siguientes normas:

EN 1494:2000 +A1



La presente declaración de conformidad se expide bajo la exclusiva responsabilidad del fabricante/importador:

Velleman nv
Legen Heirweg, 33
9890 Gavere
Bélgica

Firmado por y en nombre de:
Peter Delbecque - director ejecutivo (CEO)

Lugar y fecha de expedición:
Gavere, 29/09/2020



EC-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Folgendes Produkt:

Perel

(Marke)

HYDRAULISCHER WAGENHEBER

Stromversorgung: -

(Gerätetyp, Beschreibung)

ABJ2T, ABJ5T, ABJ10T

(Bezeichnung)

die grundlegenden Anforderungen entspricht von:
Maschinenrichtlinie 2006/42/EC)).

Konformitätsbewertung des Produkts mit den Anforderungen an die Richtlinie 2006/42/EC (MD) des Europäischen Parlaments und des Rates aufgrund (relevanter Teile) der folgenden Normen:

EN 1494:2000 +A1



Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller / Importeur:

Velleman nv
Legen Heirweg, 33
9890 Gavere
Belgien

Unterzeichnet für und im Namen von:
Peter Delbecque - Geschäftsführer (CEO)

Datum und Ort der Ausstellung:
Gavere, 29/09/2020



DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE

Niniejszy produkt:

Perel

(Marka)

HYDRAULICZNY PODNOŚNIK SŁUPKOWY

Wymagania w zakresie zasilania: -

(Typ sprzętu, opis)

ABJ2T, ABJ5T, ABJ10T

(Oznaczenie modelu)

spełnia zasadnicze wymagania:

Dyrektywy Rady 2006/42/WE w sprawie maszyn (MD)).

Ocena zgodności produktu z wymaganiami opisanymi w Dyrektywie Rady 2006/42/WE (MD) została oparta o następujące normy (ich odpowiednie części):

EN 1494:2000 +A1



Wyłącznie odpowiedzialność za niniejszą deklarację ponosi producent / importer:

Velleman nv
Legen Heirweg, 33
9890 Gavere
Belgia

Podpis osoby upoważnionej:
Peter Delbecque - CEO

Data i miejsce wydania:
Gavere, 29/09/2020



DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE

O seguinte produto:

PEREL

(Marca)

MACACO GARRAFA HIDRÁULICO

Requisitos em termos de alimentação: -

(Tipo de equipamento, descrição)

ABJ2T, ABJ5T, ABJ10T

(Designação do modelo)

está em conformidade com os requisitos essenciais da:
Diretiva do Conselho 2006/42/CE relativa às máquinas (MD)).

A avaliação da conformidade do produto em relação às exigências relativas da Diretiva 2006/42/UE (RED) teve como base (partes relevantes das mesmas) as seguintes normas:

EN 1494:2000 +A1



Esta declaração é da inteira responsabilidade do fabricante / importador:

VELLEMAN nv
Legen Heirweg, 33
9890 Gavere
Bélgica

Assinatura do responsável com poderes para
obrigar a empresa:
Peter Delbecque - Diretor Executivo

Data e local de emissão:
Gavere, 29/09/2020

Velleman® Service and Quality Warranty

Since its foundation in 1972, Velleman® acquired extensive experience in the electronics world and currently distributes its products in over 85 countries.

All our products fulfil strict quality requirements and legal stipulations in the EU. In order to ensure the quality, our products regularly go through an extra quality check, both by an internal quality department and by specialized external organisations. If, all precautionary measures notwithstanding, problems should occur, please make appeal to our warranty (see guarantee conditions).

General Warranty Conditions Concerning Consumer Products (for EU):

All consumer products are subject to a 24-month warranty on production flaws and defective material as from the original date of purchase.

Velleman® can decide to replace an article with an equivalent article, or to refund the retail value totally or partially when the complaint is valid and a free repair or replacement of the article is impossible, or if the expenses are out of proportion.

You will be delivered a replacing article or a refund at the value of 100% of the purchase price in case of a flaw occurred in the first year after the date of purchase and delivery, or a replacing article at 50% of the purchase price or a refund at the value of 50% of the retail value in case of a flaw occurred in the second year after the date of purchase and delivery.

• Not covered by warranty:

- all direct or indirect damage caused after delivery to the article (e.g. by oxidation, shocks, falls, dust, dirt, humidity...), and by the article, as well as its contents (e.g. data loss), compensation for loss of profits;
- consumable goods, parts or accessories that are subject to an aging process during normal use, such as batteries (rechargeable, non-rechargeable, built-in or replaceable), lamps, rubber parts, drive belts... (unlimited list);
- flaws resulting from fire, water damage, lightning, accident, natural disaster, etc....;
- flaws caused deliberately, negligently or resulting from improper handling, negligent maintenance, abusive use or use contrary to the manufacturer's instructions;
- damage caused by a commercial, professional or collective use of the article (the warranty validity will be reduced to six (6) months when the article is used professionally);
- damage resulting from an inappropriate packing and shipping of the article;
- all damage caused by modification, repair or alteration performed by a third party without written permission by Velleman®.
- Articles to be repaired must be delivered to your Velleman® dealer, solidly packed (preferably in the original packaging), and be completed with the original receipt of purchase and a clear flaw description.
- Hint: In order to save on cost and time, please reread the manual and check if the flaw is caused by obvious causes prior to presenting the article for repair. Note that returning a non-defective article can also involve handling costs.
- Repairs occurring after warranty expiration are subject to shipping costs.
- The above conditions are without prejudice to all commercial warranties.

The above enumeration is subject to modification according to the article (see article's manual).

Velleman® service- en kwaliteitsgarantie

Velleman® heeft sinds zijn oprichting in 1972 een ruime ervaring opgebouwd in de elektronica wereld en verdeelt op dit moment producten in meer dan 85 landen. Al onze producten beantwoorden aan strikte kwaliteitsnormen en aan de wettelijke bepalingen geldig in de EU. Om de kwaliteit te waarborgen, ondergaan onze producten op regelmatige tijdstippen een extra kwaliteitscontrole, zowel door onze eigen kwaliteitsafdeling als door externe gespecialiseerde organisaties. Mocht er ondanks deze voorzorgen toch een probleem optreden, dan kunt u steeds een beroep doen op onze waarborg (zie waarborgvoorwaarden).

Algemene waarborgvoorwaarden consumentengoederen (voor Europese Unie):

- Op alle consumentengoederen geldt een garantieperiode van 24 maanden op productie- en materiaalfouten en dit vanaf de oorspronkelijke aankoopdatum.
- Indien de klacht gegrond is en een gratis reparatie of vervanging van een artikel onmogelijk is of indien de kosten hiervoor buiten verhouding zijn, kan Velleman® beslissen het desbetreffende artikel te vervangen door een gelijkwaardig artikel of de aankoopsom van het artikel gedeeltelijk of volledig terug te betalen. In dat geval krijgt u een vervangend product of terugbetaling ter waarde van 100% van de aankoopsom bij ontdekking van een gebrek tot één jaar na aankoop en

levering, of een vervangend product tegen 50% van de kostprijs of terugbetaling van 50 % bij ontdekking na één jaar tot 2 jaar.

• Valt niet onder waarborg:

- alle rechtstreekse of onrechtstreekse schade na de levering veroorzaakt aan het toestel (bv. door oxidatie, schokken, val, stof, vuil, vocht...), en door het toestel, alsook zijn inhoud (bv. verlies van data), vergoeding voor eventuele winstderving.
- verbruiksgoederen, onderdelen of hulpstukken die onderhevig zijn aan veroudering door normaal gebruik zoals bv. batterijen (zowel oplaadbare als niet-oplaadbare, ingebouwd of vervangbaar), lampen, rubberen onderdelen, aandrijfriemen... (onbeperkte lijst).
- defecten ten gevolge van brand, waterschade, bliksem, ongevallen, natuurrampen, enz.
- defecten veroorzaakt door opzet, nalatigheid of door een onoordeelkundige behandeling, slecht onderhoud of abnormaal gebruik of gebruik van het toestel strijdig met de voorschriften van de fabrikant.
- schade ten gevolge van een commercieel, professioneel of collectief gebruik van het apparaat (bij professioneel gebruik wordt de garantietermijn herleid tot 6 maanden).
- schade veroorzaakt door onvoldoende bescherming bij transport van het apparaat.
- alle schade door wijzigingen, reparaties of modificaties uitgevoerd door derden zonder toestemming van Velleman®.
- Toestellen dienen ter reparatie aangeboden te worden bij uw Velleman®-verdelers. Het toestel dient vergezeld te zijn van het oorspronkelijke aankoopbewijs. Zorg voor een degelijke verpakking (bij voorkeur de originele verpakking) en voeg een duidelijke foutomschrijving bij.
- Tip: alvorens het toestel voor reparatie aan te bieden, kijk nog eens na of er geen voor de hand liggende reden is waarom het toestel niet naar behoren werkt (zie handleiding). Op deze wijze kunt u kosten en tijd besparen. Denk eraan dat er ook voor niet-defecte toestellen een kost voor controle aangerekend kan worden.
- Bij reparaties buiten de waarborgperiode zullen transportkosten aangerekend worden.
- Elke commerciële garantie laat deze rechten onverminderd.

Bovenstaande opsomming kan eventueel aangepast worden naargelang de aard van het product (zie handleiding van het betreffende product).

Garantie de service et de qualité Velleman®

Depuis 1972, Velleman® a gagné une vaste expérience dans le secteur de l'électronique et est actuellement distributeur dans plus de 85 pays. Tous nos produits répondent à des exigences de qualité rigoureuses et à des dispositions légales en vigueur dans l'UE. Afin de garantir la qualité, nous soumettons régulièrement nos produits à des contrôles de qualité supplémentaires, tant par notre propre service qualité que par un service qualité externe. Dans le cas improbable d'un défaut malgré toutes les précautions, il est possible d'invoquer notre garantie (voir les conditions de garantie).

Conditions générales concernant la garantie sur les produits grand public (pour l'UE) :

- tout produit grand public est garanti 24 mois contre tout vice de production ou de matériaux à dater du jour d'acquisition effective ;
- si la plainte est justifiée et que la réparation ou le remplacement d'un article est jugé impossible, ou lorsque les coûts s'avèrent disproportionnés, Velleman® s'autorise à remplacer ledit article par un article équivalent ou à rembourser la totalité ou une partie du prix d'achat. Le cas échéant, il vous sera consenti un article de remplacement ou le remboursement complet du prix d'achat lors d'un défaut dans un délai de 1 an après l'achat et la livraison, ou un article de remplacement moyennant 50% du prix d'achat ou le remboursement de 50% du prix d'achat lors d'un défaut après 1 à 2 ans.

• sont par conséquent exclus :

- tout dommage direct ou indirect survenu à l'article après livraison (p.ex. dommage lié à l'oxydation, choc, chute, poussière, sable, impureté...) et provoqué par l'appareil, ainsi que son contenu (p.ex. perte de données) et une indemnisation éventuelle pour perte de revenus ;
- toute pièce ou accessoire nécessitant un remplacement causé par un usage normal comme p.ex. piles (rechargeables comme non rechargeables, intégrées ou remplaçables), ampoules, pièces en caoutchouc, courroies... (liste illimitée) ;
- tout dommage qui résulte d'un incendie, de la foudre, d'un accident, d'une catastrophe naturelle, etc. ;
- out dommage provoqué par une négligence, volontaire ou non, une utilisation ou un entretien incorrect, ou une utilisation de l'appareil contraire aux prescriptions du fabricant ;

- tout dommage à cause d'une utilisation commerciale, professionnelle ou collective de l'appareil (la période de garantie sera réduite à 6 mois lors d'une utilisation professionnelle);
- tout dommage à l'appareil qui résulte d'une utilisation incorrecte ou différente que celle pour laquelle il a été initialement prévu comme décrit dans la notice;
- tout dommage engendré par un retour de l'appareil emballé dans un conditionnement non ou insuffisamment protégé.
- toute réparation ou modification effectuée par une tierce personne sans l'autorisation explicite de Velleman Group nv; - frais de transport de et vers Velleman® si l'appareil n'est plus couvert sous la garantie.
- * toute réparation sera fournie par l'endroit de l'achat. L'appareil doit nécessairement être accompagné du bon d'achat d'origine et être dûment conditionné (de préférence dans l'emballage d'origine avec mention du défaut);
- * tuyau : il est conseillé de consulter la notice et de contrôler câbles, piles, etc. avant de retourner l'appareil. Un appareil retourné jugé défectueux qui s'avère en bon état de marche pourra faire l'objet d'une note de frais à charge du consommateur;
- * une réparation effectuée en-dehors de la période de garantie fera l'objet de frais de transport;
- * toute garantie commerciale ne porte pas atteinte aux conditions susmentionnées.

La liste susmentionnée peut être sujette à une complémentation selon le type de l'article et être mentionnée dans la notice d'emploi.

ES

Garantía de servicio y calidad Velleman®

Desde su fundación en 1972 Velleman® ha adquirido una amplia experiencia como distribuidor en el sector de la electrónica en más de 85 países. Todos nuestros productos responden a normas de calidad rigurosas y disposiciones legales vigentes en la UE. Para garantizar la calidad, sometemos nuestros productos regularmente a controles de calidad adicionales, tanto a través de nuestro propio servicio de calidad como de un servicio de calidad externo. En el caso improbable de que surgieran problemas a pesar de todas las precauciones, es posible recurrir a nuestra garantía (véase las condiciones de garantía).

Condiciones generales referentes a la garantía sobre productos de venta al público (para la Unión Europea):

- * Todos los productos de venta al público tienen un período de garantía de 24 meses contra errores de producción o errores en materiales desde la adquisición original;
- * Si la queja está fundada y si la reparación o sustitución de un artículo no es posible, o si los gastos son desproporcionados, Velleman® autoriza reemplazar el artículo por un artículo equivalente o reembolsar la totalidad o una parte del precio de compra. En este caso, usted recibirá un artículo de recambio o el reembolso completo del precio de compra si encuentra algún fallo hasta un año después de la compra y entrega, o un artículo de recambio al 50% del precio de compra o el reembolso del 50% del precio de compra si encuentra un fallo después de 1 año y hasta los 2 años después de la compra y entrega.

Por consiguiente, están excluidos entre otras cosas:

- todos los daños causados directa o indirectamente al aparato (p.ej. por oxidación, choques, caída,...) y a su contenido (p.ej. pérdida de datos) después de la entrega y causados por el aparato, y cualquier indemnización por posible pérdida de ganancias;
- partes o accesorios, que estén expuestos al desgaste causado por un uso normal, como por ejemplo baterías (tanto recargables como no recargables, incorporadas o reemplazables), bombillas, partes de goma, etc. (lista limitada);
- defectos causados por un incendio, daños causados por el agua, rayos, accidentes, catástrofes naturales, etc.;
- defectos causados a conciencia, descuido o por malos tratos, un mantenimiento inapropiado o un uso anormal del aparato contrario a las instrucciones del fabricante;
- daños causados por un uso comercial, profesional o colectivo del aparato (el período de garantía se reducirá a 6 meses con uso profesional);
- daños causados por un uso incorrecto o un uso ajeno al que está previsto el producto inicialmente como está descrito en el manual del usuario;
- daños causados por una protección insuficiente al transportar el aparato.
- daños causados por reparaciones o modificaciones efectuadas por una tercera persona sin la autorización explícita de Velleman®;
- se calcula gastos de transporte de y a Velleman® si el aparato ya no está cubierto por la garantía.
- * Cualquier artículo que tenga que ser reparado tendrá que ser devuelto a su distribuidor Velleman®. Devuelva el aparato con la factura de compra original y transportélo en un embalaje sólido (preferentemente el embalaje original). Incluya también una buena descripción del fallo;

- * Consejo: Lea el manual del usuario y controle los cables, las pilas, etc. antes de devolver el aparato. Si no se encuentra un defecto en el artículo los gastos podrían correr a cargo del cliente;
- * Los gastos de transporte correrán a carga del cliente para una reparación efectuada fuera del período de garantía.
- * Cualquier gesto comercial no disminuye estos derechos.

La lista previamente mencionada puede ser adaptada según el tipo de artículo (véase el manual del usuario del artículo en cuestión).

DE

Velleman® Service- und Qualitätsgarantie

Seit der Gründung in 1972 hat Velleman® sehr viel Erfahrung als Verteiler in der Elektronikwelt in über 85 Ländern aufgebaut.

Alle Produkte entsprechen den strengen Qualitätsforderungen und gesetzlichen Anforderungen in der EU. Um die Qualität zu gewährleisten werden unsere Produkte regelmäßig einer zusätzlichen Qualitätskontrolle unterworfen, sowohl von unserer eigenen Qualitätsabteilung als auch von externen spezialisierten Organisationen. Sollten, trotz aller Vorsichtsmaßnahmen, Probleme auftreten, nehmen Sie bitte die Garantie in Anspruch (siehe Garantiebedingungen).

Allgemeine Garantiebedingungen in Bezug auf Konsumgüter (für die Europäische Union):

- * Alle Produkte haben für Material- oder Herstellungsfehler eine Garantieperiode von 24 Monaten ab Verkaufsdatum.
- * Wenn die Klage berechtigt ist und falls eine kostenlose Reparatur oder ein Austausch des Gerätes unmöglich ist, oder wenn die Kosten dafür unverhältnismäßig sind, kann Velleman® sich darüber entscheiden, dieses Produkt durch ein gleiches Produkt zu ersetzen oder die Kaufsumme ganz oder teilweise zurückzuzahlen. In diesem Fall erhalten Sie ein Ersatzprodukt oder eine Rückzahlung im Werte von 100% der Kaufsumme im Falle eines Defektes bis zu 1 Jahr nach Kauf oder Lieferung, oder Sie bekommen ein Ersatzprodukt im Werte von 50% der Kaufsumme oder eine Rückzahlung im Werte von 50 % im Falle eines Defektes im zweiten Jahr.
- **Von der Garantie ausgeschlossen sind:**
 - alle direkten oder indirekten Schäden, die nach Lieferung am Gerät und durch das Gerät verursacht werden (z.B. Oxidation, Stöße, Fall, Staub, Schmutz, Feuchtigkeit, ...), sowie auch der Inhalt (z.B. Datenverlust), Entschädigung für eventuellen Gewinnausfall.
 - Verbrauchsgüter, Teile oder Zubehörsätze, die durch normalen Gebrauch dem Verschleiß ausgesetzt sind, wie z.B. Batterien (nicht nur aufladbare, sondern auch nicht aufladbare, eingebaute oder ersetzbare), Lampen, Gummiteile, Treibriemen, usw. (unbeschränkte Liste).
 - Schäden verursacht durch Brandschaden, Wasserschaden, Blitz, Unfälle, Naturkatastrophen, usw.
 - Schäden verursacht durch absichtliche, nachlässige oder unsachgemäße Anwendung, schlechte Wartung, zweckentfremdete Anwendung oder Nichtbeachtung von Benutzerhinweisen in der Bedienungsanleitung.
 - Schäden infolge einer kommerziellen, professionellen oder kollektiven Anwendung des Gerätes (bei gewerblicher Anwendung wird die Garantieperiode auf 6 Monate zurückgeführt).
 - Schäden verursacht durch eine unsachgemäße Verpackung und unsachgemäßen Transport des Gerätes.
 - alle Schäden verursacht durch unautorisierte Änderungen, Reparaturen oder Modifikationen, die von einem Dritten ohne Erlaubnis von Velleman® vorgenommen werden.
- * Im Fall einer Reparatur, wenden Sie sich an Ihren Velleman®-Verteiler. Legen Sie das Produkt ordnungsgemäß verpackt (vorzugsweise die Originalverpackung) und mit dem Original-Kaufbeleg vor. Fügen Sie eine deutliche Fehlerbeschreibung hinzu.
- * Hinweis: Um Kosten und Zeit zu sparen, lesen Sie die Bedienungsanleitung nochmals und überprüfen Sie, ob es keinen auf der Hand liegenden Grund gibt, ehe Sie das Gerät zur Reparatur zurückschicken. Stellt sich bei der Überprüfung des Gerätes heraus, dass kein Geräteschaden vorliegt, könnte dem Kunden eine Untersuchungspauschale berechnet.
- * Für Reparaturen nach Ablauf der Garantiefrist werden Transportkosten berechnet.
- * Jede kommerzielle Garantie lässt diese Rechte unberührt.

Die oben stehende Aufzählung kann eventuell angepasst werden gemäß der Art des Produktes (siehe Bedienungsanleitung des Gerätes).

Velleman® usługi i gwarancja jakości

Od czasu założenia w 1972, Velleman® zdobył bogate doświadczenie w dziedzinie światowej elektroniki. Obecnie firma dystrybuuje swoje produkty w ponad 85 krajach.

Wszystkie nasze produkty spełniają surowe wymagania jakościowe oraz wypełniają normy i dyrektywy obowiązujące w krajach UE. W celu zapewnienia najwyższej jakości naszych produktów, przechodzą one regularne oraz dodatkowe wyrywkowe badania kontroli jakości, zarówno naszego wewnętrznego działu jakości jak również wyspecjalizowanych firm zewnętrznych. Pomimo dołożenia wszelkich starań czasem mogą pojawić się problemy techniczne, prosimy odwołać się do gwarancji (patrz warunki gwarancji).

Ogólne Warunki dotyczące gwarancji:

- Wszystkie produkty konsumenckie podlegają 24-miesięcznej gwarancji na wady produkcyjne i materiałowe od daty zakupu.
- W przypadku, gdy usterka jest niemożliwa do usunięcia lub koszt usunięcia jest nadmiernie wysoki Velleman® może zdecydować o wymianie artykułu na nowy, wolny od wad lub zwrócić zapłaconą kwotę. Zwrót gotówki może jednak nastąpić z uwzględnieniem poniższych warunków:
 - zwrot 100% ceny zakupu w przypadku, gdy wada wystąpiła w ciągu pierwszego roku od daty zakupu i dostawy
 - wymiana wadliwego artykułu na nowy, wolny od wad z odpłatnością 50% ceny detalicznej lub zwrot 50% kwoty ceny nabycia w przypadku gdy wada wystąpiła w drugim roku od daty zakupu i dostawy.

• Produkt nie podlega naprawie gwarancyjnej:

- gdy wszystkie bezpośrednie lub pośrednie szkody spowodowane są działaniem czynników środowiskowych lub losowych (np. przez utlenianie, wstrząsy, upadki, kurz, brud, ...), wilgotności;
 - gwarant nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikające z utraty danych;
 - produkty konsumenckie, części zamienne lub akcesoria podatne na proces starzenia, wynikającego z normalnego użytkowania, np.: baterie (ładowne, nieladowne, wbudowane lub wymienne), żarówki, paski napędowe, gumowe elementy napędowe... (nieograniczona lista);
 - usterka wynika z działania pożaru, zalania wszelkimi cieczami, uderzenia pioruna, upadku lub kłęski żywiołowej, itp.;
 - usterka wynika z zaniedbań eksploatacyjnych tj. umyślnie bądź nieumyślnie zaniechanie czyszczenia, konserwacji, wymiany materiałów eksploatacyjnych, niedbalstwa lub z niewłaściwego obchodzenia się lub niezgodnego użytkowania z instrukcją producenta;
 - szkody wynikające z nadmiernego użytkowania gdy nie jest do tego celu przeznaczony tj. działalność komercyjna, zawodowa lub wspólne użytkowanie przez wiele osób - okres obowiązywania gwarancji zostanie obniżony do 6 (sześć) miesięcy;
 - Szkody wynikające ze złe zabezpieczonej wysyłki produktu;
 - Wszelkie szkody spowodowane przez nieautoryzowaną naprawę, modyfikację, przeróbkę produktu przez osoby trzecie jak również bez pisemnej zgody firmy Velleman®.
 - Uszkodzony produkt musi zostać dostarczony do sprzedawcy © Velleman, solidnie zapakowany (najlepiej w oryginalnym opakowaniu), wraz z wyposażeniem z jakim produkt został sprzedany. W przypadku wysyłki towaru w opakowaniu innym niż oryginalnym ryzyko usterki produktu oraz tego skutki przechodzą na właściciela produktu. Wraz z niesprawnym produktem należy dołączyć jasny i szczegółowy opis jego usterki, wady;
 - Wskazówka: Aby zaoszczędzić na kosztach i czasie, proszę szczegółowo zapoznać się z instrukcją obsługi; czy przyczyną wady są okoliczności techniczne czy też wynikają wyłącznie z nieznajomości obsługi produktu. W przypadku wysyłki sprawnego produktu do serwisu nabywca może zostać obciążony kosztami obsługi oraz transportu.
 - W przypadku napraw pogwarancyjnych lub odpłatnych klient ponosi dodatkowo koszt wysyłki produktu do i z serwisu.
- wymienione wyżej warunki są bez uszczerbku dla wszystkich komercyjnych gwarancji.

Powyższe postanowienia mogą podlegać modyfikacji w zależności od wyrobu (patrz art obsługi).

Garantia de serviço e de qualidade Velleman®

Desde a sua fundação em 1972 Velleman® tem adquirido uma ampla experiência no sector da eletrónica com uma distribuição em mais de 85 países.

Todos os nossos produtos respondem a exigências rigorosas e a disposições legais em vigor na UE. Para garantir a qualidade, submetemos regularmente os nossos produtos a controlos de qualidade suplementares, com o nosso próprio serviço qualidade como um serviço de qualidade externo. No caso improvável de um defeito mesmo com as

nossas precauções, é possível invocar a nossa garantia. (ver as condições de garantia).

Condições gerais com respeito a garantia sobre os produtos grande público (para a UE):

- qualquer produto grande público é garantido 24 mês contra qualquer vício de produção ou materiais a partir da data de aquisição efectiva;
- no caso da reclamação ser justificada e que a reparação ou substituição de um artigo é impossível, ou quando os custos são desproporcionados, Velleman® autoriza-se a substituir o dito artigo por um artigo equivalente ou a devolver a totalidade ou parte do preço de compra. Em outro caso, será consentido um artigo de substituição ou devolução completa do preço de compra no caso de um defeito no prazo de 1 ano depois da data de compra e entrega, ou um artigo de substituição pagando o valor de 50% do preço de compra ou devolução de 50% do preço de compra para defeitos depois de 1 a 2 anos.
- **estão por consequência excluídos:**
 - todos os danos directos ou indirectos depois da entrega do artigo (p.ex. danos ligados a oxidação, choques, quedas, poeiras, areias, impurezas...) e provocado pelo aparelho, como o seu conteúdo (p.ex. perda de dados) e uma indemnização eventual por perda de receitas;
 - consumíveis, peças ou acessórios sujeitos a desgaste causado por um uso normal, como p.ex. pilhas (recarregáveis, não recarregáveis, incorporadas ou substituíveis), lâmpadas, peças em borracha correias... (lista ilimitada);
 - todos os danos que resultem de um incêndio, raios, de um acidente, de uma catástrofe natural, etc.;
 - danos provocados por negligência, voluntária ou não, uma utilização ou manutenção incorrecta, ou uma utilização do aparelho contrária as prescrições do fabricante;
 - todos os danos por causa de uma utilização comercial, profissional ou colectiva do aparelho (o período de garantia será reduzido a 6 meses para uma utilização profissional);
 - todos os danos no aparelho resultando de uma utilização incorrecta ou diferente daquela inicialmente prevista e descrita no manual de utilização;
 - todos os danos depois de uma devolução não embalada ou mal protegida ao nível do acondicionamento.
 - todas as reparações ou modificações efectuadas por terceiros sem a autorização de Velleman Group nv;
 - despesas de transporte de e para Velleman® se o aparelho não estiver coberto pela garantia.
 - qualquer reparação será fornecida pelo local de compra. O aparelho será obrigatoriamente acompanhado do talão ou factura de origem e bem acondicionado (de preferência dentro da embalagem de origem com indicação do defeito ou avaria);
 - dica: aconselha-mos a consulta do manual e controlar cabos, pilhas, etc. antes de devolver o aparelho. Um aparelho devolvido que estiver em bom estado será cobrado despesas a cargo do consumidor;
 - uma reparação efectuada fora da garantia, será cobrado despesas de transporte;
 - qualquer garantia comercial não prevalece as condições aqui mencionadas.

A lista pode ser sujeita a um complemento conforme o tipo de artigo e estar mencionada no manual de utilização.